

*Hoe de belofte[n] <sup>1</sup> tusschen Jason ende Medea vast ghemaect waeren,  
ende hoe zij hem leerde de manier om tvlies te ghewinnen,  
ende hoe Jason dat wan mit subtylheit ende  
oec mit crachte. <sup>2</sup> [107r]*

[17]

**O**P den avont als de sterren haer scijnscel ghaven, ende als de mane den nacht beghonste te verlichten, ende als Jason in sijn camer ghecomen was, Medea en sliep niet, maer versinde<sup>3</sup> ende zach dat hij alleen in sijn camer was, als zij ghesloten<sup>4</sup> hadden, ende<sup>5</sup> ontdede doe de dore van den steygher<sup>6</sup> die tot haer camer ghing van Jasons camer nederwaerts, ende riep Jason, die vol ghepeyns was.<sup>7</sup> Ende als Jason de dore ontdaen sach ende dat hem Medea riep, ghing hij tot haer zeer blijdelic ende groettese, ende int ghenaken meende hijse te helsen ende cussen, maer Medea seyde hem dat hij of liet,<sup>8</sup> hem nemende bijder hant ende leyde hem in haer camer, daer zij ghinghen up een seer rijcke tapyserie.<sup>9</sup> Die bewaertstere quam toe in tusschen hem beyden, ende als zij daer ghecomen was, Medea began te spreken ende seyde aldus: “Jason, mijn heer ende mijn vrient, ghij

---

1. Hs.: belofte

2. [Gr 106v] [P 15] ¶ Comment les promesses dentre Iason et medee furent ratiffiees / Comment medee lui bailla tout ce que mestier lui estoit pour conquerre le noble mouton ou veurre dor. Et comment Il le conquesta.

3. versinde: bleef opletten

4. ghesloten: afgesproken

5. Hs.: [¶] ende — vermoedelijk om aan te geven dat hier het gebaar gemaakt moet worden van het openen van een deur.

6. steygher: trap (naar boven) — Jasons kamer ligt hoger dan die van Medea.

7. [Gr 106v] [P 15.1] AV point donques que les estoilles leur clarte rendoient et que la lune prinst a enluminer la nuit *quant* Iason se retrahy en sa chambre medee ne dormy pas / Elle lespia et voyant quil estoit retrait seul *comme* chargie lui auoit elle ouury luis de la montee par la quelle len descendoit de la chambre de Iason en la sienne. Sy appella Iason qui estoit moult pensif /

8. of liet: daarmee ophield

9. tapyserie: kleed — Et quant Iason vey luis ouuert et Medee qui lappelloit Il sen alla vers elle [88r] moult loyeusement et la salua / puis en soy approuchant delle baisier et acoller la voulu / Mais medee lui dist quil se cessast et en le prenant par la main l[e] mena Iusques en sa chambre ou Ilz se seirent sur vng moult riche tapis.

106  
107

**O**p den auont als de sterre haer sijn sel ghaue  
En als de man den nachst beghouste te ver-  
lichten En als iason in sijn camer gherome was  
medea en sloop mit maer ver sinde Ende sach dat  
hy alleen in sijn camer was als hy ghesloet hadde  
Ende ontdeede doe de dore van den steygher die tot  
haer camer ghing van iasons camer medelbaer  
Ende riep iason die vol gheperue was En als  
iason de dore outdaen sach En dat hem medea  
sach riep ghing hy tot haer zeer blindelic en groet //  
te se En int ghenaeke meende huse te helpen en  
cussen maer medea seyde hem dat hy of liet he  
nemende binder hant en leyde he in haer camer  
daer hy ghinghe vp een seer rulle tapyseue die  
belbaersterre qua toe in tussche hem beyde Ende  
als hy daer gherome was medea began te spre //  
ken en seyde aldus iason min heer en min vriet  
ghy weet de belofte tussche u en mi die wil wel  
dat vnt opelic in de presenten van min soe moet  
bekenne en oer verselue vp dat hy te vaster en  
gheduerigher sijn En dat ghedaen so sullen wy  
spraken v tot ulbe wille te helpe doe ghing in  
son en medea gbeeren en beloue dat hy deen  
de andere neme souden in hulde En deden  
daer sulke beloften als daer tochoet daer of  
medea en haer ingeder zeer vrolic waer Dit  
ghesact medea ontboet een cofte dat hy rede  
ghemaect had daer hy een hende vout nam  
mit den buel die in hult de ordmanen die van

weet de beloften tusschen u ende mi.<sup>1</sup> Ic wil wel dat wijt opelic in de presencij van mijn scoen moer<sup>2</sup> bekennen ende oec versekeren up dat zij te vaster ende gheduerergher sijn.<sup>3</sup> Ende dat ghedaen so sullen wij spreken u tot uwen wille te helpen.”<sup>4</sup>

Doe ghing Jason ende Medea zweeren ende beloven dat zij deen den anderen nemen souden in hijlicke,<sup>5</sup> ende deden daer sulcke beloften als daer toehoert, daer of Medea ende haer moeder zeer vrolic waeren.<sup>6</sup>

Dit ghesciet, Medea ontboet eenen coffer dat zij rede ghemaect had, daer zij een hemde uuyt nam mit den brief, die in hielt de ordinancien die van [107v] node waeren ende bequaem om te gaen int eylant van Colcos ende te winnen tguldin vlies.<sup>7</sup>

**A**ls Medea ghenomen had desen brief, dede zijze Jason, haeren vrient, lesen ende seyde hem aldus: “Jason, mijn vrient, om ghesondt ende mit eeren weder te keeren uuyt dit eylant van Colcos, daer nye yement weder en keerde, het is voer alle ding node dat ghij volcoemt ghehelic al dinhouden van desen brieve, die de god Mars sende den coninck Apollo.<sup>8</sup> Hier om voer alle ding, nae dinhouden van desen brieve, suldij gaen tot den tempel der goddinnen Dyanen tot deser uyren van der nacht tot desen priester, die ghij gheven sult

---

1. La maistresse de medee vint lors entreulx / Et quant elle fu venue medee encommenca de parler et dist / Iason mon seigneur et mon amy / Vous sauez les promesses qui sont entre vous et moy /

2. scoon moer: pleegmoeder

3. Je vueil bien quen la presence de ma bonne mere qui cy est nous les recongnissons et ratifions a celle fin quelles soient saintes et permanentes

4. et apres ce nous entendrons a vostre conqueste /

5. hijlicke: huwelijk

6. Alors Iason et medee lurerent et creanterent que Ilz prendroient lun lautre par mariage et en firent sollempnelles promesses dequoy medee fu moult Ioyeuse et aussi fu sa maistresse /

7. Adont medee ouury vng coffre quelle auoit prepare duquel elle tira vne chemise avec la lettre contenant les ordonnances qui requises et propices estoient pour aller en lisle de colcos faire la conqueste du veurre dor.

8. [Gr 107r] [P 15.2] **Q**uant medee ot tire la lettre elle la fist lire a son amy pour retourner sainement *et* a honneur de lisle de colcos / dont Iamais nul ne retourna Il est de necessite que auant toutes choses vous acomplissiez toutes les choses qui sont contenues en cest escript que le dieu mars enuoya au roy appollo



node waer en bequaem om te gaen mit eylant  
vā colcos en te wimen t gulden vlie

**A**ls medea ghenome had desen brief dede ynze  
iason haere vrient lesen En seyde hem aldus  
iason min vriet om ghesondt en mit eere weder  
te keere wyt dit eylant vā colcos daer we yemint  
weder en keerde het is voer alle ding node dat  
ghn volcoemt ghebelic al d'inhoudē vā desen brie  
ue du de god mars sende den coninc apollo hiet  
om voer alle ding nae d'inhoudē vā desen brieue  
suldn gaen tot den tempel der goddinnen dyane  
tot deser wic vander narht tot desen priester die  
ghn gheue sult v'istich bisante of haer offerande  
mede te doen En syssien hem een stier dat ghn  
mede sacrificie doen sult den god mars mit dit  
hemde dat apollo an had als hem desen brief ghe  
sonden was En ghn sult moete doen in een bosse  
t bloet vā desen stier mit een deel vā der asshe  
vā ulber sacrificie En mit d'yn bloede suldn salue  
al daer al v lichaem En dat sal v bescheemē voer  
al th'inn end vuer der vreeseliche beeste Ende  
als hant verblif dat vander asshe ouerblif  
daer suldn alre deele of make daer ghn deen  
deel puer of houden sult En menghen vander  
deel mit linne in een bosse die min moede v gheue  
sal ende dit lin sal u d'ne om te stempē dese  
alre vreeseliche stieren Dit ghe daen so suldn ne  
me de wapenē vā den coninc apollo die daer  
hanghen an deen zude vā toutaer vā den god



vijftich bisanten o[m] <sup>1</sup> hu offerande mede te doen, ende eysschen hem een stier, daer ghij mede sacrificie doen sult den god Mars mit dit hemde dat Apollo an had, als hem desen brief ghesonden was. <sup>2</sup> Ende ghij sult moeten doen in een bosse <sup>3</sup> tbloet van desen stiere mit een deel van der asschen van uwer sacrificie, ende mit dien bloede suldi salven aldaer al u lichaem, ende dat sal u bescheermen voor al tvenijn end vuer der vreeselicker beesten. <sup>4</sup> Ende als vant verblijf <sup>5</sup> dat vander asschen overblijft, daer suldi twee deelen of maken, daer ghij een deel puer of houden sult, ende menghen dander deel mit lijme in een bosse die mijn moeder u gheven sal, ende dit lijm sal u dienen om te stempen <sup>6</sup> dese twee vreeselicke stieren. <sup>7</sup> Dit ghedaen so suldi nemen de wapenen van den coninck Apollo, die daer hanghen an een zijde van toutaer van den god [108r] Mars [...]. <sup>8</sup> Ende als ghij al dit sult hebben ghedaen, so suldi weder tot mi keren, ende als dan soe sal ic u gheven dat u van meer node sal wesen om u ding te volbringhe[n].” <sup>9</sup>

Seker, Jason was zeer verwondert als hij hoerde dit wonder ende de vreemtheit die men hier toe behoefde, ende dancte Medea zeer van haer deuchdelic onderwijs, ende nam doe den brief, het hemde, de bosse mit den lijme ende dat hem meer van node was, ende ghing soe heymelic van daer int foreest daer den tempel van Dyanen stont, ende

---

1. Hs.: of — **Bellaert [1485]**, fol. h1ra: om

2. Et pour ce tout premierement selon le contenu dicellui vous irez au temple de la deesse dyane a ceste heure et vous adrecerez au *prestre* auquel vous donnerez .i. besans pour vostre offrande et lui demanderez vng thoreau / Duquel vous ferez sacrifice au dieu mars avecques ceste chemise que appollo auoit vestue quant cestui escript lui fu baillie

3. bosse: bus, karaf

4. Et fauldra que vous mettez en vostre boiste [88v] le sang de vostre thoreau avec partie des cendres de vostre sacrifice / Et que de ce sang et cendres vous oindez Illec tout vostre corps / Et ce vous preseruera du feu et venin des tresmerueilleuses bestes /

5. verblijf: restant

6. stempen: temmen, onderwerpen

7. ¶ Apres du residu et des cendres vous en ferez deux parties / Dont lune retendrez pure et meslerez lautre avecques le gly dune boiste que ma mere vous baillera / Et ce gly vous seruira pour dompter les deux tant orribles thoreaux /

8. Hiaat, Jason moet die wapenrusting van Apollo ook aantrekken — Ce fait vous prendrez les armes du roy appollo qui sont a vne part au pres de lautel du dieu mars et vous en adouberez /

9. Hs.: volbringhem — Et *quant* toutes ces choses aurez *acomplis* vous retournerez vers moy / Et le vous furniray du residu de ce quil vous fauldra a vostre besoingne mener a fin.

marc Ende als ghy al dit sult hebbe ghedaen so sal  
 den weder tot in kerken ende als dan soe sal ir v  
 gheue dat v meer va node sal wesen om v ding  
 te volbringhem **S**eliter rason was zeer verthoudet  
 als hi hoerde dit wonder ende de vreesheit die  
 men hier toe behoefde Ende dan te medea zeer va  
 haer deuchdelic onderlinge En nam doe den brief  
 het hende de bosse mit den linne en dat hem  
 meer va node was en ghing soe heymelic va daer  
 mit soeest daer den tempel va dyane stont En ghing  
 soe lang tot dat hi qua daer den tempel va dy  
 nen stot daer hi den puerster slapende vant dien  
 hi werte Ende de puerster vrachde he lie hi was  
**E**n wat hi sochte heer a u d h o e d e h i i r h i n e e n  
 idder die hier come is om sin sacrifice te doen  
 den god marc Dus biddir v. Wilt mi ter stont leue  
 ren een stier mit vree En ir sal v gheue vnsich  
 bisante tot min offerade Als de puerster rason ver  
 stont dat hi hem beloefde soe goet een offerade  
 stont hi haestelic vp so souden oer de prochipape  
 en pastore die in sin In die zn gheuoelden de  
 goede offerande comende tot haer eyghin profit  
 of anders zn souden de zachte vrt stelle tot smat  
 gheus Ende als min heer de pape vp ghestaen  
 was qua hi tot rason en dede hem groete reuete  
 en segghende dat hi va die hi eysschende waer  
 ghedient soude wesen En hi ghing ter stont en  
 brocht den stier en thiet in den tempel Ende rason  
 dede sin ghebet tot den god marc en apollo Ende



ghing soe lang tot dat hij quam daer den tempel van Dyanen sto[n]t,<sup>1</sup> daer hij den priester slapende vant, dien hij wecte.<sup>2</sup> Ende de priester vraechde hem wie hij was ende wat hij sochte.<sup>3</sup>

“Heer,” andwoerde hij, “ic bin een ridder, die hier comen is om sijn sacrificie te doen den god Mars.<sup>4</sup> Dus biddic u, wilt mi ter stont leveren een stier mit viere,<sup>5</sup> ende ic sal u gheven vijftich bisanten tot mijn offerande.”<sup>6</sup>

Als de priester Jason verstont dat hij hem beloefde soe goet een offerande, stont hij haestelic up.<sup>7</sup> So souden oec [doen]<sup>8</sup> de prochipapen ende pastoeren die nu sijn, in die[n]<sup>9</sup> zij ghevoelden de goede offerande comende tot haer eyghin profijt, of anders zij souden de zaeck uyt stellen tot smarghens.<sup>10</sup> Ende als mijn heer de pape up ghestaen was, quam hij tot Jason ende dede hem groete reverencij, segghende dat hij van dies hij eysschende waer, ghedient soude wesen, ende hij ghing ter stont ende brocht den stier en[de] tvier in den tempel.<sup>11</sup> Ende Jason dede sijn ghebet tot den god Mars ende Apollo,

---

1. Hs.: stot — **Bellaert [1485]**, fol. h1rb: stont

2. **[Gr 107v] [P 15.3]** **C**ertes le preu Iason fu moult esmerueillie lors quil entendy les haulx misteres que Il lui conuenoit faire pour paruenir au dessus de sa conqueste / Et quant Il ot oy les enseignemens de medee Il la remercia moult de fois / Puis Il prinst le brief / la chemise la boitte au gluy et ce qui neccessaire lui estoit / Puis sen parti dillec secretement et sen ala en la forest ou estoit le temple de dyane et tant fist quil paruint au temple ou Il trouua le prestre dormant pourquoy Il lesueilla /

3. Adont le prestre lui demanda qui Il estoit et quil aloit querant /

4. **C** Sire respondy lors Iason Je suis vng cheualier qui vien ycy pour sacrifier au dieu mars

5. viere: vuur voor een brandoffer

6. Je vous prie que me veulliez Incontinent deliurer vng thoreau auecques du feu et le vous donneray pour mon offrande cinquante talens /

7. **C** Quant le prestre entendy Iason qui lui promettoit vne si bonne offrande Il se leua hastiuement /

8. Ontbreekt in hs.— emendatie Amand Berteloot.

9. Hs.: die — **Bellaert [1485]**, fol. h1rb: dien

10. **C** Aussi feroient les prestres et curez de present / mais quilz sentissent la bonne offrande venir a leur singulier prouffit ou autrement Ilz mettroient la cause a demain /

11. De vertaling is defect — bedoeld is dat de priester ‘wist’ dat Jason zou komen en dat hij de stier en het vuur al klaar had staan in de tempel zodat Jason op zijn wenken bediend kon worden — **C** Et lors que ce maistre prestre fu leue Il **[89r]** vint deuant Iason / et lui fist vne moult grande reuerence. puis lui dist que diligamment Il seroit seruy de tout ce quil demandoit comme Il fut / Car Il preparoit le toreau et le feu quil mist

ende [108v] dede doe sijn sacrificij mit den stier int vier ende temde<sup>1</sup> daer mede.<sup>2</sup> Ende alst al te samen tot asschen verbrant was, doe deylde hijt in drien delen.<sup>3</sup> Het een deel menghede hij mit den bloede vanden stier dat hij ghehouden had, ende daer mede dede hij hem van den priester salven.<sup>4</sup> Het ander deel menghede hij mit den lijme dat in de bosse was, ende menghede dat zeer wel.<sup>5</sup> Ende dat derde deel hielt hij al puer, ende hielt in een sackin van zijde.<sup>6</sup>

**D** Ese dinghen al ghedaen als gheseit is, Jason ghing anderwaerf in sijn bedinghe voer den god Maers, ende als zijn devocie uuyt was, doe leverde hij de priester de vijftich besanten die hij hem gheloeft had, ende daer boven ghaf hij hem een zeer rijcke mantel van guldin laeken, die hij daer ghebrocht had, ende dede hem doe wapenen mit de wapenen van den god Apollo, die daer hinghen, belovende dat hijse daer weder soude bringhen.<sup>7</sup>

Als de priester Jason al up<sup>8</sup> had ghewapent, Jason beval hem selven den goden Mars ende Apollo ende der goddinnen Dyane, Palas ende Venus, ende nam soe oerlof an den priester ende ghing soe heymelic tot dat hij quam in sijn camer, doer de welcke hij neder steeg tot in de camer van Medea, die hij slapende vant.<sup>9</sup> Als Jason haer dus slapende vant ende sach dat de oude vrouwe oec sliep, was hij boven maten soe

---

dedens le temple /

1. temde: het hemd (van Apollo)

2. Adont le preu Iason fist son oroison au dieu mars et au dieu appollo Il prinst apres ce le toreau et en fist sacrifice mettant la chemise avecques.

3. Et quant tout fu conuerty en cendres Il les distribua en trois pars

4. lune avec le sang du thoreau quil auoit retenu et de ce se fist oindre par le prestre /

5. La seconde partie fu mise avec le gluy dont la boiste estoit plaine et le mesla tresbien

6. Et la tierce partie Il la mist en vng petit sac de soye / celle tierce partie Il reserua et garda pure.

7. [Gr 108r] [P 15.4] **C**Es choses faites et acomplies comme dit est Iason se mist seconde fois en oroisons deuant le dieu mars / Et quant Il ot fait ses deuotions Il deliura au prestre du temple les .i. besans quil lui auoit promis. Et avec ce lui fist present de vng moult riche manteau de drap dor quil auoit Illec apporte et se fist adouber des armes du dieu appollo qui la estoient promettant quil les rapporteroit /

8. al up: volledig

9. Et quant le prestre leut arme de tout poins Iason se recommanda au dieu mars et appollo et aux deesses dyane / Palas et venus puis prinst congie au prestre et tant fist que secretement Il retourna en sa chambre / par laquelle Il descendy en la chambre de medee que Il trouua dormant /



dede doe sijn sacrificij mit den stier mit vier Ende  
tende daer mede En alotal te samen tot asschen ver  
brant was doe derde hinc in duen delen het een  
deel mēghede hinc mit den bloede vā den stier dat  
hinc ghehouden had en daer mede dede hinc hem vā  
den pūester salue het ander deel mēghede hinc mit  
den linc dat in de bosse was en mēghede dat zeer  
wel Ende dat dede deel hinc al putz En hinc  
in een sarkin van zude

**D**ese dinghen al ghe daen als gheset is iason  
ghinc anderbaer in sijn bedinghe voer  
den god marc Ende als zyn deuocie wyt was  
doe leuede hinc de pūester de vūstich besante die hinc  
hem gheloeft had En daer boue ghat hinc hem een  
zeer rinde mētel vā gulden laken die hinc daer  
ghebrocht had En dede hem doe wapene mit de  
wapene vā den god apollo die daer hinc beloe  
uende dat hinc daer weder soude bringhe Als de  
pūester iason al vp had ghe wapent iason beual  
hem selue den goden marc en apollo En der god  
an den pūester En ghinc soe heymelic tot dat  
hinc qua in sijn camer door de welcke hinc neder  
steeg tot in de camer vā medea die hinc slapende  
vant Als iason haer dus slapende vāt ende sach  
dat de oude vrouwe oer sliep was hinc bouen  
mate soe mit minen beuāghē soe dat hem  
tbloet binnē in sijn lichaem began te gude En  
began te beghere haer soe zeer mitter harte soe

mit minnen bevanghen soe dat hem tbloet bi[nn]en<sup>1</sup> in sijn lichaem began te zieden, ende began te begheeren haer soe zeer mitter harten soe [109r] dat hijse ghenaeckte ende gaf haer een cuskin voer den mont, daer de scone Medea of ontwieck, ende was zeer blijde als zij vernam Jason bij haer, ghewapent mit den wapenen der god Apollo.<sup>2</sup>

Ende Jason groettese ende seyde: “Mijn vrou, ic heb ghedaen al dat ghij mi ghewesen hebt.<sup>3</sup> Ic bin ghesalvet mit des stiers bloede, daer ic sacrificij mede dede.<sup>4</sup> Siet hier tlijm ghemenghet mit een deel der asschen.<sup>5</sup> Beveelt mi dat ghij wilt dat ic meer doe, ende spoed u, want het is bijden daghe!”<sup>6</sup>

“Mijn vrient,” seyde Medea, “welcoem moet den dach sijn in den welcken ghij vercrighen sult mit der goden hulpe de meeste glorie die nemmermeer ridder ter weerelt vercrighen en sal, ende weet dat [tot]<sup>7</sup> uwer eeren ende prijse ghesproken sal werden tot int eynde der weerelt, daer ic gheen twivel in en sette.”<sup>8</sup>

**M** It desen woerden nam zij een zeer rijckelic cleet, hem dat presenterende, ende seyde: “Mijn zoete lief, ghij zijt voersien van al dat u ghebreect als ghij dit cleet over u wapen an hebt.<sup>9</sup> Weest cloec, vecht vromelic!<sup>10</sup> Mit der hulpe die ghij hebt, moet ghij nochtans

---

1. Een van de letters ‘n’ heeft een pootje te veel.

2. Quant Iason vey medee en ce point et aussi regarda que la maistresse de la belle dormoit Il fu terriblement esprins damours pourquoy le sang lui encommenca a boullir ou corps / Et le cuer lui print a desirer par telle facon quil saproucha de medee de fait et la bouche lui baisa mais par ce baisier la belle sesueilla / Et ot moult grant Ioye lors quelle ouury ses yeulx et quelle choisi que Il [89v] estoit arme des armes du roy appollo /

3. Adont Iason fist la reuerence a medee puis dist / Ma dame Iay fait tout ce que vous mauvez enseigne au plus pres que Iay peu

4. Je suis oingt du sang du thoreau du quel Iay fait le sacrifice aux dieux

5. voyez yci le gluy mesle avecques vne partie des cendres.

6. Commandez maintenant ce quil vous plaist que Je face Et vous deliurez car Il est pres du Iour /

7. Hs.: totter — **Bellaert [1485]**, fol. h1vb: dattet tot uwer eren

8. Mon amy respondy lors medee bien viengne le Iour et tost ouquel a layde des dieux vous acquerrez la plus grant gloire que Iamais cheualier viuant acquerra / Et sachiez quen vostre recommandacion et grant loenge Il en sera parle Iusques en la fin du monde.

9. A Ces parolles elle prinst vng vestement moult riche Et lui presenta en disant / mon bel amy vous estes pourueu de ce quil vous fault Mais que cest vestement ayez sur voz armes /

10. Besoingnez franchement et courageusement



Dat huse gheuaete En gaf haer een rusten voer  
 den mont daer de sione medea ofontbrude En was  
 zeer blide als zn vernam iason bin haer gheschapet  
 mit den wapen der god apollo Ende iason groet  
 tesc ende seyde Min vrou ic heb ghedaen al dat  
 ghy mi ghesesen hebt Ic bin ghesaluet mit des  
 stiers bloede daer ic sacrific mede dede Giet hier  
 stin gheminghet mit een deel der aschen Be  
 ueelt mi dat ghy wilt dat ic meer doe En spoed v  
 wat het is binden daghe Min vriet seyde medea  
 Welcoem moet den dach sin in den welken ghy ver  
 crughen sult mit der goden hulpe de meeste glo  
 rie die nemtmeer ridder ter beereit vercrughen  
 en sal En voert dat totter ulber reit en ynsighe  
 spoken sal vreden tot mit eynde der beereit daer  
 ic gheen thuel in en sette

**M**it desen woerden na zn een zeer inderlic  
 cleet hem dat presenterende en seyde Min  
 zoete lief ghy zint voersien va al dat u ghebreut  
 als ghy dit cleet ouer v wapen an hebt beestloer  
 verht vromelic mit der hulpe die ghy hebt moet  
 ghy nochtans voersien vesen mit stoutheit ende  
 vromheit En ymer wacht v brieflin wel Ende  
 volcoemt al dat het inhout Ende binder gode hulpe  
 ic sal v taent hier hebben mit meeder vromhede  
 dan mi hier mede toech iason desen tabbaert an  
 die medea hem ghaef Ende dat was den propete  
 tabbaert die apollo an hadde als hi va den god mars  
 tbuendum ontfing Den dach baede haer sione En

voersien wesen mit stoutheit<sup>1</sup> ende vromicheit.<sup>2</sup> Ende ymmer wacht u briefkin wel, ende volcoemt al dat het in hout, ende bijder goden hulpe, ic sal u tavont hier hebben mit meerder vruechden dan nu.”<sup>3</sup>

Hier mede toech Jason desen tabbaert an die Medea hem ghaf, ende dat was den properen tabbart die Apollo an hadde als hij van den god Mars tbrievekin ontging.<sup>4</sup>

Den dach baerde haer scone, ende [109v] hij nam oerlof an Medea als die van liefden was als wech ghenomen.<sup>5</sup> Int oerlof nemen ondercusten zij malc ander menich waerven.<sup>6</sup> Int eynde Medea gheleyde Jason tot in haer camer dore, daer zij hem ondercusten weer up een nieu tot dat zij van node malc anderen laten moesten, ende beval soe Jason in de gracij vanden goden ende sloet haer camer.<sup>7</sup>

Niet langhe hier nae Hercules, Mopsius ende Theseus quaemen cloppen voer Jasons camer mit meer heeren uuyt Griecken, die Jason alle gruetten.<sup>8</sup> Maer als zij zaghen dat Jason al ghewapent was, waren zij bedruct<sup>9</sup> uuyter maten, ende hadden hem ghevraecht, hadden zij ghedorren,<sup>10</sup> wie hem ghewapent had so vroech.<sup>11</sup>

De coninck Oethes quam daer oec mit sijn heeren.<sup>12</sup> Jason ende de

---

1. stoutheit ende vromicheit: moed en dapperheid

2. avec layde que vous auez Il vous fault estre pourueu de hardiesse et de vaillance

3. gardez bien vostre breuet et soyez dilligent de faire et acomplir tout ce quil contient. Et au plaisir des dieux le vous tendray a ce soir ycy a plus grant consolacion /

4. [P 15.5] Alors vesti Iason la robe que medee lui bailla cestoit le propre vestement que appollo auoit vestu a leure quil receut le breuet dessusdit /

5. Atant le Iour apparu bel et cler pourquoy Iason prinst congie de medee qui estoit toute rauie damours /

6. Au congie prendre Ilz sentrebaisierent par plusieurs fois /

7. Finablement medee conuoya Iason Iusques a luis de la chambre Et la recommencerent leurs baisiers amoureux Iusques a ce quil fu force a medee quelle se retraist / Si commanda Iason en la garde des dieux et ferma tresbien son huis /

8. Ne demoura gaires apres que mopsius et hercules vindrent hurter a luis [90r] de la chambre de Iason et avec eulx le bon cheualier theseus et plusieurs autres tous de grece qui saluerent Iason.

9. bedruct: teneergeslagen — in werkelijkheid / de brontekst zijn de heren verbaasd over wie Jason die wapenrusting aangetrokken heeft.

10. ghedorren: gedurfd

11. Mais quant Ilz choisirent quil estoit desia arme *et* en point moult en furent esbahiz et lui eussent volentiers demande silz neussent endure qui lauoit desia ainsi adoube /

12. Le roy oethes et aucuns de ses cheualiers vindrent aussi Illec



hij nam oerlof an medea als die van luste was als  
Veth ghenome mit oerlof neme onderausten in malt  
ander mensche waerme Int eynde medea gheleyde ia  
son tot in haer capter dore daer in hem onderauste  
voet by een men tot dat in va node malt andere la  
ten moeste Ende beual soe iason in de gram vanden  
goden in sloet haer ramer Niet laghe hier nae hem  
les mopsius en theseus quacme clopde voer iasons ra  
mer mit meer heete wyt ghelede die iason alle gnet  
ten maer als in zaghen dat iason al ghelepet was  
varen in bedruet wyter maten Ende hadden hem  
ghebraecht hadden in ghedore wie hem ghelepet  
had so vroech de rommle oethe quam daer oer mit  
sin heen iason ende de rommle ondergnette malt  
ander Ende de rommle als in iason ghelepet  
sach se de hi aldus har heer wat sulden doen ghn  
sondit v selfe bedencknisse dat ghn u seluen dus  
auctueren vult v rade v dat ghn v bedrach nent  
wat anders ghn sin maestrich wat die Willens  
in een plaets gaet daer in sin doet vech v maestrich  
rich sine selfe hie heer rommle and voerde iason  
bekeme dat ghn in zeer deuchdelic raet maer  
it meen in hoep van te leue dat it min gaede vol  
tot min meinghe volbringhe sal sonder eenich  
meer vertit dus danke it v va der eue die ghn in  
ghedaen hebt tot hier toe hier mede nam mopsius  
de voerden en seyde

**P**lier soen heer iason it heb te nachte ghe  
had een zeer vromde roem die in zeer



coninck ondergruetten malc ander, ende de coninck, als hij Jason ghewapent sach, sede hij aldus: “Hay, heer, wat suldij doen?<sup>1</sup> Ghij souckt u selfs bedervenisse dat ghij u selven dus aventueren wilt.<sup>2</sup> Ic rade u dat ghijs verdrach neemt,<sup>3</sup> want anders ghij sijt mansslachtich, want die willens in een plaets gaet daer hij sijn doet weet, is mansslachtich sijns selfs lijfs.”<sup>4</sup>

“Heer coninck,” andwoerde Jason, “ic bekenne dat ghij mi zeer deuchdelic raet, maer ic meen in hoep van te leven dat ic mijn zaeck wel tot mijn meeninghe volbringhen sal sonder eenich meer vertrec.<sup>5</sup> Dus danck ic u van der eeren die ghij mi ghedaen hebt tot hier toe.”<sup>6</sup>

Hier mede nam Mopsius de woerden ende seyde:<sup>7</sup>

**S**Eker, scoen heer Jason, ic heb te nacht g gehad een zeer vreemde droem, die mi zeer [110r] vertroest tot uwer [victorie],<sup>8</sup> want mi docht dat ic sach een sparwaer soucken sijn proye, ende vlooch onder een hoep voghelen van vreeselicker ende vreemder natueren, die hij binnen corter tijt alle doodde.<sup>9</sup> Dus ic mach ghelijken dese vreeselicke, vreemde voghelen teghens den vreeselicken draeck ende de twee vreemde stieren die int eylant van Colcos sijn, die alle nacht vuer ende

---

1. *et sentresaluerent* Iason et le roy le quel voyant Iason en point comme dit est print la parolle et dist / Ha a sire cheualier que ferez vous /

2. vous querez vostre destruction quant si matin vous mettez sur le beau bout

3. verdrach neemt: niet doorzet

4. *Je vous conseille que de ceste entreprinse vous depportez et vous declare omicide de vous mesmes / Car celui est de soy omicide qui en vng lieu scet sa mort et volontairement si va bouter /*

5. *vertrec*: uitstel — *Sire roy respondi lors Iason Je confesse que trespreudommiment me conseilliez mais neantmoins en esperance de viure Iay bien Intencion de acheuer mon entreprinse Sans plus de delay*

6. *Si vous remercie du grant honneur que fait mauez Iusques a maintenant /*

7. *Mopsius prinst lors la parolle et dist.*

8. Ontbreekt in hs. — emendatie Amand Berteloot — **Bellaert [1485]**, fol. h2ra: profiteren

9. [Gr 109v] **C**ertes Iason beausire Iay ennuit eu vne bien merueilleuse vision la laquelle me reconforte moult en vostre victoire Car Il me fut aduis en mon premier sompne que Je apperceuoie vng espreuier le quel querant sa proye se bouta entre plusieurs oyseaulx terribles et destrange nature / lesquelz en petit deure Il mist tous a mort

vertoest tot uwer wat in docht dat in sach een spaerbaer  
 souken sin proye En vlooch onder een hoep voghelen  
 va vreeseliker en vrenter natuer Die hi binnē coter  
 tūt alle doode Dus in mach gheliken die vreeselike  
 ke vrentende voghelen teghens den vreeseliken draech  
 en de vloech vrentende stieren die mit eylant va colos  
 sin die alle naestbutē en vlam vryt vaxpen Ende hi  
 den spotbaer versta ic v die als soukende sin proye  
 dato te segghē v auctuer vp den dach va honden  
 bider goden hulpe sulden verwinne alle dese vreeselike  
 lichte ende vrentende beeste Ende lichte mit groeter eer  
 ende glorie als verwinner

**A**ls rason dat gheseyt is verstaē had andwoerde  
 hi moysiū ende seyde Ghesesoen heer de  
 goden sullen mit in doen haerē wil En dūcket haerē  
 goet v prophete sal verbaer volcomē wesen hi  
 mede voubde hi sin woerde tot hercules en seyde  
 Min ghetroen broeder en heue gheselle maect goet  
 chur en bid voer mi in en heb gheen twifel in sal  
 mit v tanot mit v eten En in sal v en mi beyde en  
 oer theseus lossen van onser belofte hier mede voo  
 den die veel freyende en rason nam vast oerlof an  
 deen en dander en bat den comite of hi mocht  
 gaen tot den vrouwe De comite deede vergadere  
 in de zacl En leyde daer rason die de reuerēcie  
 hem allen dede sonderlinge medea en haer suster  
 ephope En beual haer in huerre aller ghebeden  
 Dit ghedaē selde hi hem vaste te veyhe nae de zee

vlam uuyt werpen.<sup>1</sup> Ende bij den sporwaer versta ic u, die als souckende sijn proye, dats te segghen u aventuer, up den dach van huyden bijder goden hulpe [sult]<sup>2</sup> verwinnen alle dese vreeselicke ende vreemde beesten, ende keren mit groeter eer ende glorie als verwinner.”<sup>3</sup>

**A** ls Jason dat gheseit is, verstaen had, andwoerde hij Mopsius ende seyde: “Seker, scoen heer, de goden sullen mit mi doen haeren wil, ende dincket haer goet, u prophecie sal vorwaer volcomen wesen.”<sup>4</sup>

Hier mede vouchde hij sijn woerden tot Hercules ende seyde: “Mijn ghetrou broeder ende lieve gheselle, maect goet chier ende bid voer mi!<sup>5</sup> Ic en heb gheen twifel, ic sal tavont mit u eten,<sup>6</sup> ende ic sal u ende mi beyde ende oec Theseus lossen van onser belofte.”<sup>7</sup>

Hier mede worden der veel screyende, ende Jason nam vast oerlof an deen ende dander ende bat den coninck of hij mocht gaen tot den vrouwen.<sup>8</sup> De coninck deedse vergaderen in de zael ende leydde daer Jason, die de reverencie hem allen dede, sonderlinghe<sup>9</sup> Medea ende

---

1. Si puis comparer Iceulx oyseaulx terribles et destrange nature aux deux dragons et au serpent estant en lisle de colcos qui toutes les nuits Iettent feu *et* grant fumiere — De ed. Pinkernell, p. 205 leest hier ook: “aux deux dragons et au serpent”, maar deze woorden ontbreken in de autograaf en zijn ingevoegd door Pinkernell op basis van de andere handschriften, die dus allemaal een onjuiste lezing bevatten. Opvallend is daarom dat de vertaler ondanks de fout in zijn brontekst deze fout herstelt en de juiste vertaling geeft.

2. Hs.: suldijs

3. Et par lespreuier Ientens que cestes vous qui querant sa proye cest a dire vostre aduantage au Iour duy a laide des dieux serez fait vainqueur des horribles monstres et possesseur de tresglorieuse renommee.

4. [Gr 110r] [P 15.6] [90v] **Q** Vant Iason ot entendu ce que dit est Il respondy a mopsius disant Certes beausire les dieux feront leur volente de moy / Et se cest leur bon plaisir vostre vision sera tenue pour certaine prophecie /

5. Atant Il adreca sa parolle a hercules / Et dist Mon loyal frere et ame compaignon faites bonne chiere et pries pour moy

6. Hs.: mit u tavont mit u eten — **Bellaert [1485]**, fol. h2rb: ic en sal tauont mit v eten

7. Je nay quelque doubtance que Je ne soupe au soir avec vous et que Je vous affranchisse de vostre veu semblable au mien

8. A ces parolles les plusieurs commencerent a lermoyer. Adont le tresprou Iason prinst congie aux vngs et aux autres / et puis Il requist au roy quil peust aler deuers les dames

9. sonderlinghe: vooral



haer suster Caliope, ende beval h[em]<sup>1</sup> in huerer aller ghebeden.<sup>2</sup> Dit ghedaen, stelde hij hem vaste te weghe nae de zee [110v] toe, daer Argos, sijn meester scipper, was, die hem wachte in een cleen scipkin, daer Jason in trat, ende beval hem allen den ghenen die daer ontrent waeren.<sup>3</sup>

**D** Ese marghestont was scoen ende claer van wolcken<sup>4</sup> ende een lichten hemel.<sup>5</sup> De sonne began haer scoen te baren.<sup>6</sup> De vrouwen ende joncfrouwen clommen ter tynnen, ende de burgheren ende de ghemeente liepen sommighe totte mueren, sommighe up de strande van der zee om te sien de aventuer van den vromen ridder Jason, die vroylic wech royde mit sijn meester Argos, die corts<sup>7</sup> te samen quamen in een goede havene van dit wonderlicke eylant.<sup>8</sup> Ter stont Jason trat upt eylant ende nam sijn lijn ende sijn assche ende ghing soe int eylant mit groeter begheerten van vromicheden.<sup>9</sup>

Niet [al]<sup>10</sup> te langhe als hij gheghaen had, hij en vernam het rijcke scaep mitten guldin vliese, soe blinckende dat al tgheheel eylant daer mede verchiert was.<sup>11</sup> Daer nae vernam hij de twee vreeselicke stieren,

---

1. Hs.: haer

2. Le roy les fist assembler Et quant elles furent venues en sa salle Il y mena Iason qui leur fist la reuerence et principalement a medee et a caliope puis se recommanda en leurs prieres.

3. Et quant Il ot ce fait par trait de temps Il se mist au chemin vers le riuage de la mer ou son maistre nantonnier estoit qui lattendoit en vng petit bateau quil lui auoit fait preparer le Iour deuant dedens lequel bateau Il entra Et en soy recommandant a tout le monde se party du port pour descendre en lisle de colcos.

4. claer van wolcken: onbewolkt

5. [Gr 110r] [P 15.7] **C**ellui matin le temps [Gr estoit] cler et sery et net de nuees /

6. et dune part le soleil Iectoit ses clers rais sur la terre.

7. corts: binnen korte tijd

8. Les dames et damoiselles monterent aux plus haulx estaiges du palais. Et les bourgeois marchans et le peuple commun de la cite coururent les vngs aux creneaulx des murs les autres sur le riuage de la mer pour regarder ladventure du preu cheualier gregois Iason qui Ioyeusement sen alloit avecques argos son maistre maronnier qui tant bien le mena qua vne tresbonne entree de la merueillable ysle adreca /

9. Adont mist pie a terre Iason sur le grauier Et prinst son gluy et ses cendres et [91r] sen entra en lisle par grant desir et hardiesse /

10. Hs.: als (anticipatie)

11. **C** Si ne y ot gaires auant alle quant Il choisy le riche mouton ou veurre dor tant resplendissant quil resiouyssoit toute lisle.

toe daer argos sijn meester stuyper was die hem wacht  
te in een deen sijplijn daer iason in rat Ende beual  
hem allen den ghenē die daer ontrent waen  
**D**ie marghestont was stoen en daer vā volderie  
en een lichter hemel De sonne began haer  
stoen te baren De vrouwe en ioncfe clomen ter hynen  
En de burghert ende de ghemeente liepe sōmighē  
totte mēre sōmighē vō de strandē vā der zee om te  
sien de aūtuer vā den vromen ridder iason die vrom  
lic werch roide mit sijn meester argos die wote te sa  
men quamē in een goede haueue vā dit wonderlike  
eylant Ter stont iason rat vōt eylant en nam sijn  
lijn en sijn assise en ghing soe int eylat mit groete  
begheere vā vromicheit Met als te langhe als hē  
ghēghaen had hē en vernā het rūtke staep mitte  
gulden vliese soe blinckende dat al tghēheel eylat  
daer mede verchiet was daer nae vernā hē de  
stee vreeseliche stieren springhende vōt tveē ho  
len soe groet en ontsienlic siet dat het ghenouē  
was mit aensien sijn en verstant te verliesen Ende  
als hūse wel besien had viel hē ter aēden ouer sijn  
lijnen oetstlaet daer een stoen tempel sach al vā  
goude vā der groette vā ghy voeten ghefondeert vō  
vū dēme pilaeie hoerh sijnde xxx voete Dintūd  
del stont een outaer daer een beel vō stont vā den  
god mars Jason anbad den god mars daer soe lā  
ghe tot dat hē sach springhe vōt dien tempel te  
wonder een voret en vreeselic draede groet als  
een paert En in de langde wast wel xxx voete

springhende uuyt tweën holē, soe groet ende ontsienlic fier<sup>1</sup> dat het ghenouch was int aensien sin ende verstant te verliesen.<sup>2</sup> Ende als hijse wel besien had, viel hij ter aerden over sijn knien oe[st]waert,<sup>3</sup> daer [hij]<sup>4</sup> een scoen tempel sach, al van goude, van der groetten van .xvi. voeten, [...],<sup>5</sup> ghefondeert up .viii. cleyne pilaeren, hoech sijnde .xxx. voeten.<sup>6</sup> Int middel stont een outaer, daer een beel<sup>7</sup> up stont van den god Mars.<sup>8</sup> Jason anbad den god Mars daer soe langhe tot dat hij sach springhen uuyt dien tempel te wonder<sup>9</sup> een wreet ende vreeselic draeck, groet als een paert, ende in de langde wast wel .xxx. voeten.<sup>10</sup> [111r] Ter stont alst uuyten tempel was, beghant sijn hals uuyt te strecken ende sijn hoeren<sup>11</sup> recht up te setten, hem selven scuddende, ende ontdede sijn kele, weerpēde vlam ende roec, mit een wonderlicke swelghinghe<sup>12</sup> uuyt den live hem comende.<sup>13</sup> Dus sach Jason alle de drie monsteren daer hij teghens te doen most hebben.<sup>14</sup> Doe nam hij sijn briefkin ende las wat hij doen soude.<sup>15</sup> Soe vant hij

---

1. fier: vechtlustig

2. Apres Il choisit les deux toreaux saillans de deux trouz si grans si espouventables et si tresfiers et hideux que a les regarder cestoit assez pour perdre sens et entendement /

3. Hs.: oetstwaert

4. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h2va: hi

5. Hiaat, vermoedelijk als gevolg van een saut du même au même: huit ... huit, waarin wordt meegedeeld dat de tempel achthoekig is.

6. Et quant Il les ot bien regardez Il se getta par terre vers orient la ou Il vey vng temple tout dor / de la grandeur de .xvi. piez en huit quarrez fonde sur huit menus pillers haulx de trente piez

7. beel: beeld

8. ou mylieu duquel auoit vng autel sur lequel estoit vng ymaige representant le dieu mars.

9. te wonder een wreet ende vreeselic: een wonderlijk boosaardige en angstaanjagende (draak)

10. [Gr 110v] [P 15.8] **A**Lors Iason aora Illec le dieu mars et la fut en contemplacion Iusques a ce quil vey de ce temple saillir vng terrible et cruel dragon a merueilles / Car Il estoit grant comme vng cheual *et* en longueur auoit bien trente piez /

11. hoeren: oren

12. swelghinghe: oprisping

13. lequel Incontinent quil fu hors de ce temple encommenca a leuer le col / tendre les oreilles / soy estendre / ouurir la gueulle et getta flambe ardant et fumeē par vng merueillable sangloutissement qui de lestomac lui partoit

14. Adont vey Iason tous les trois monstres ausquelz besongnier lui conuenoit

15. Il prinst et regarda son escript pour sauoir quil auoit a faire



110  
///

Ter stont alst wyten tempel was beghant sin hals  
Wyt te stercken En sin hoeren recht vp te setten he  
selue smiddende En outdede sin liele voerpende vla  
en roet mit een wonderliche Abelghinghe Wyt den  
luc he comende Dus sach iason alle de die moeste  
een daer hi teghens te doen most hebben Doe na  
hi sin bueflin en las wat hi doen soude Hoe bat  
hi dat hi eerst tonderdoen most de twee vreeselic  
lic stercken Doe stont hi vp en na sin bosse mit het  
linc en ghing wel verscreet mit vromer herten nae  
de sterre toe die hem seer straepelic en fierlic bezaghe  
mit haer oghen blakende als gries vuer En bego  
nen te werpe vuer en vla nae iason toe soe ouerblee  
delic dat al teplat en rick daer ontrent seeren  
staen in brande nochtans en mochten hi iason met  
moede machte noch quatt doen En hi mit groeter  
vromheit trat voort tot hem in doet beynn vuer  
en vla dat hi spoghen ende dede soe veel dat hi  
haer beyder mylen bestreer mit sin linc dat hi  
ghemengt had als gheseyt is Ende ter stont als  
dese sterren hem bestelic vonden mit dit linc en  
assche gheneghet ter stont lokten hi haer lieken  
toe dat hi se sint met weder op en dede waer o  
iason soe blide was dat ghenuich was als hi  
sach dat alle dinghe die medea hem gheseyt had  
va soe groeter waerde waere dus wart hi ver  
sende vp medea segghende in hem selue dat me  
dea hem waer had gheseyt Ende veel ander dat  
hi daer sterue most en had hi hem heymelighgee

dat hij eerst tonderdoen most de twee vreeselicke stieren.<sup>1</sup> Doe stont hij up ende nam sijn bosse mit het lijn ende ghing wel versekert mit vromer harten nae de stieren toe, die hem seer scarpelic ende fierlic bezaghen mit haer oghen, blakende als Griecs vuer, ende begonnen te werpen vuer ende vlam nae Jason toe, soe overvloedelic dat al teylant ende rijck daer ontrent sceen staen in brande.<sup>2</sup> Nochtans [en]<sup>3</sup> mochten zij Jason niet moede maeken<sup>4</sup> noch quaet doen.<sup>5</sup> Ende hij mit groeter vromicheit trat voort tot hem in<sup>6</sup> doer venijn, vuer ende vlam dat zij spoghen, ende dede soe veel dat hij haer beyder muylen bestreec mit sij[n]<sup>7</sup> lijn, dat hij ghemencht had als gheseit is.<sup>8</sup> Ende ter stont als dese stieren hem bestreken vonden mit dit lijn ende assche ghemenghet, ter stont loken zij haer kelen toe dat zijse sint niet weder op en deden, waer om Jason soe blijde was dats ghenouch was<sup>9</sup> als hij sach dat alle dinghen die Medea hem gheseit had, van soe groeter waerden waeren.<sup>10</sup> Dus wart hij peysende up Medea, segghende in hem selven dat Medea hem waer had gheseit, ende [voer seker]<sup>11</sup> dat hij daer sterven most, en had zij hem heymelic gheen [111v] bistant

---

1. Si trouua que tout premierement Il lui conuenoit dompter les deux toreaux

2. pourquoy Il se leua de sa contemplacion et prepara sa boiste au gluy / Puis trespromptement et en grant hardiesse Il marcha vers les deux thoreaux qui le regarderent moult fierement et asprement de leurs yeulx estincellans et ardans comme feu gregois et se prindrent a desgorgier feu et flambe *par* les gueulles vers le cheualier voire si tresdesmesurement que toute la region de lair et toute celle contree sembloit ardoir de naif feu gregois /

3. Hs.: *ende* — **Bellaert [1485]**, fol. h2vb: en

4. moede maeken: kwellen

5. **¶** Mais ce non obstant Ilz ne peurent onques [91v] trauaillier ne faire mal au preu Iason

6. tot hem in: op hen af

7. Hs.: *sijm* (anticipatie)

8. Aincois par grant hardiesse Il marcha oultre en aprouchant parmy le feu. la flamme et le venin quilz gettoient / Et fist tant que a tous deux Il oindy les museaulx et les gueulles toutes plaines de feu du gluy que Il auoit mistionne et porte avec ques lui comme dit est

9. soe blijde was dats ghenouch was: onuitsprekelijk blij was

10. Mais si tost que Iceulx thoreaulx sentirent le gluy et la cendre meslez ensemble / Certes Ilz serrerent leurs gueulles en telle maniere que onques puis Ilz ne les peurent ouurir / De quoy le noble et vaillant cheualier fu tant Ioyeux que plus neust peu estre voyant l'experiment estre de si haulte recommandacion /

11. Hs.: veel ander — emendatie Amand Berteloot.



**A**ls hi sach dat dese stieren ver **Abisat** ghedaen  
Wonne en ghetent waer besach hi sin buif  
Medet En hant dat hi ter stont most gaen beuaghe  
Desen bondalicht draech die schelme met ghesie  
en was hier mede trar hi sin zwaert wort sinder  
sre en ghing ten tempel waer daer dese draech  
hem hult Ter stont als dese draech iason vernam  
ontdede hi sin lile die boue mate groot was daer  
die tonghen in waeren wepnde vuer en vlam mit  
venny dat iason al ghebeel stont in vrede hoe wel  
dat het vuer noch venny hem mit deere en morht  
En iason leet doer dat vuer als doer stinmsel va  
der sonne en gaf den draech een slach soe on  
ghemeten mit sin zwaert tusschen sin oghe dat  
sin hoest mudee vp sin rugge Ende de draech  
ghenocende desen slach vloech vp gapende mit  
der helen en spoech nae iason een roet van venny  
soe dieke dat dat die edel vider mit ontent he  
sien en morht Maer dit met theghenstaende hi  
heef sin zwaert mit groeter rachte En vloech vp  
den draech daer hi thoest meende te gheraken  
En slouch hi auctuer mit desen slaghe de die  
tonghen tiffens of van den draech tot anden mot  
daer dit serpent soe groete pinn of leet dat het  
sin hoest began te scadden Ende leede hem ter  
ziden soe ouersienlic dat sin stert gheraete ia  
son den vromt vider vp sin rug en slouch he  
ter aciden vpt sant



ghedaen.<sup>1</sup>

**A**ls hij sach dat dese stieren verwonnen ende ghetemt waeren, besach hij sijn brief weder ende vant dat hij ter stont most gaen bevechten desen wonderlicken draeck, dis sghelijcs<sup>2</sup> niet ghesien en was.<sup>3</sup> Hier mede trac hij sijn zwaert uuyt sijnder scee ende ghing ten tempel waert, daer dese draeck hem hielt.<sup>4</sup> Ter stont als dese draeck Jason vernam, ontdede hij sijn kele, die boven maten groot was, daer drie tonghen in waeren, werpende vuer ende vlam mit venijn dat Jason al gheheel stont in brande, hoe wel dat het vuer noch venijn hem niet deeren [en]<sup>5</sup> mocht.<sup>6</sup> Ende Jason leet doer dat vuer als doer tscijncsel van der sonnen ende gaf den draeck eenen slach soe onghemeten mit sijn zwaert tusschen sijn oghen dat sijn hoofd nickede up sijn rugghe.<sup>7</sup> Ende de draeck ghevoelende desen slach, vloech up gapende mit der kelen ende spoech nae Jason een roec van venijn soe dicke [dat]<sup>8</sup> die edel ridder niet ontrent hem sien en mocht.<sup>9</sup> Maer dit niet theghenstaende hij heef sijn zwaert mit groeter crachten ende sloech up den draeck, daer hij thoeft meende te gheraken, ende slouch bij aventueren mit desen slaghe de drie tonghen teffens<sup>10</sup> of van den

---

1. Alors Il lui souuint de medee et bien dist en lui mesmes quelle lui auoit baillie vng bon et vray secours et que pour certain Il eust en celle auanture laissie la vie selle neust este.

2. dis sghelijcs: wiens gelijke

3. [Gr 111v] [P 15.9] **A**pres celle *consideracion* Incontinent [Gr. que le preu iason] apperceut que les deux toreaulx estoient domptez *et* apriuoisez si regarda le contenu de son escript et trouua quil *conuenoit* tantost quil alast combattre le merueilleux dragon et terrible sans *comparaison* /

4. Adont Il tira la bonne espee hors du fourreau et sen ala vers le temple ou le dragon se tenoit /

5. Hs.: *ende* — **Bellaert [1485]**, fol. h3ra: en

6. Tantost que le monstre ot apperceu Iason Il senfelonny et par *grant* air baea vne tres terrible gueulle en *grandeur* dont saillirent trois langues Iettans feu flambe et venin tellement que le bon *cheualier* en ot le corps tout aduiromne combien que le feu ne le venin neust aucun pouoir sur lui /

7. Aincois passa Iason *parmy* comme se ce fust vne clarte de soleil et au *monstre* vint donner vng si *grant* cop de son espee entre les deux yeulx quil lui fist hurter la teste a la cruppe moult *durement* /

8. Hs.: dat dat — **Bellaert [1485]**, fol. h3ra: so dicke dat de

9. et le dragon *ayant* sentu ce cop tost se releua / puis baea la gueulle de rechief et desgorga sur Iason vne fumees tant espesse de venin que le preu *cheualier* ne veoit riens alentour de lui /

10. teffens: in éen klap

draeck tot anden mont, daer dit serpent soe groete pij[n]<sup>1</sup> of leet dat het sijn hoofd began scudden ende keerde hem ter zijden soe onversienlic dat sijn steert gheraecte Jason den vromen ridder up sijn rug ende slouch hem ter aerden upt sant.<sup>2</sup> [112r]

**A**ls Jason hem dus ter aerden vant, hij en wist niet wat hem becomen [was],<sup>3</sup> ende hads groete scaemte.<sup>4</sup> Hoet was, hij stont up ende vant den roec vergaen, soe dat hij wel sach legghen voer hem de drie tonghen van tserpent, die hij of gheslaghen had, ende sach den draeck die stont en[de] wreef sijn muyl mit eenrehande cruyt.<sup>5</sup> Ende Jason liep hem weder up ende slouch hem ontrent tmiddel van sijn staert, daer hij meest sijn cracht toe dede, soe dat hij hem of slouch een stuc wel seven voeten lang.<sup>6</sup> De draeck ghevoelende desen slach liep Jason up soe fierlic dat Jason bij sijnder cracht en[de] zwaerheit ter aerden viel, ende liep up Jason ende trappede up hem, maer Jason stac van onder mit sijn zwaer<sup>7</sup> in der draecken buyck tot het cruyce<sup>8</sup> toe ende gheraecte sijn harte.<sup>9</sup> Ende als den draeck ghevoelde dat hij gheraect was tot der doot, began hij te loopen mit het zwaert in sijn lijf, meenende hem selven te berghen, maer hij starf alsoe drae als hij

---

1. Hs.: pijm

2. mais ce *non* obstant [92r] par grant vigueur haulca son espee et la descarga sur le dragon la ou Il penssa quil auoit la teste / mais Il lui en prinst si bien de ce cop que au monstre Il couppa les trois langues au plus pres du museau dont le serpent senti vne si merueilleuse douleur quil encommenca de croler la teste et se destourna sur costiere voire si soudainement que sa queue vint ferir le vaillant cheualier au dos et le abati adente contre le sablon.

3. Ontbreekt in hs. — **Bellaert** [1485], fol. h3ra: wat hem bequam

4. [Gr 112r] [P 15.10] **Q**vant Iason se senti ainsi adente par terre Il fu si esperdu quil ne sauoit que adueni lui estoit et avec ce Il en ot trop grant honte /

5. Il se releua au fort. Mais a son releuer la fumeie du dragon estoit esuanuie. Et en regardant empres lui Il apperceut les trois langues du serpent quil auoit coupees / puis regarda le dragon qui froit son museau a vne herbe

6. et lors Il lui alla courir sus de rechief et le fery vers le mylieu de la queue en y exploitant la pluspart de sa force et le trenchant de son espee en telle maniere quil lui en couppa vne piece toute Ius longue de sept piez /

7. zwaer: zwaard

8. cruyce: de 'hilde' van het zwaard

9. Alors le dragon par la grant douleur quil sentoit haulca la teste et tresfierement vint rencontrer Iason de toute sa pesanteur en telle maniere que Iason fu abatu a la terre et passa le dragon sur lui / Mais Il en print tellement au preu cheualier quil bouta au dragon lespee en la panche Iusques a la crois si quil le fery au cuer

**A**ls iason hem dus ter aciden vant hi enlyst  
 met wat hem become en hado groete scac  
 te hoet was hi stont vp en vant den roet bergae  
 soe dat hi wel sach legghen voer hem de die ton  
 ghen van tserpet die hi of gheslaghen had En  
 sach den draech die stont en vortef sin myl mit  
 een rehaude ruyt Ende iason liep hem weder  
 vp en slouch hem ontrent tmidel va sin staet  
 daer hi meest sin racht toe dede soe dat hi he  
 of slouch een stur vol seue voete lang de draech  
 gheuvelende desen slach liep iason vp soe fierlic  
 dat iason hi sunder racht en Alreheit ter acide  
 viel en liep vp iasen en trappede vp hem maer ia  
 son stac va onder mit sin zwaert in der draech  
 buyde tot het h ruyt toe en gheraete sin harte  
 En als den draech gheuelde dat hi gheraet  
 was tot der doot began hi te loopen mit het zwaert  
 in sin luf mitnende hem selue te betyge maer  
 hi stac alsoe drac also hi in den tempel quam  
 Ende viel daer ghestret ter aciden bloedende als  
 een fonteyne langher dan een me al mit venny  
 ghenueghet dat elstie meysche vresen mocht die  
**E**n stont als iason vp ghestac **G**hesien had  
 was ende vernā den draech doot ghestret  
 legghē ten ingāghe va den tempel mit blinder har  
 ten trat hi hem tswaert vye linc en stac weder  
 in sin sac en ghing doe nēue de Alre stree bnde  
 hoerue en maetese vast an een ploech die daer by



in den tempel quam ende viel daer ghestrect ter aerden, bloedende als een fonteyne langher dan een ure, al mit venijn ghemenghet, dat elcken meynssche vresen mocht diet ghesien had.<sup>1</sup>

**T** Er stont als Jason up ghestaen was ende vernam den draeck doot ghestrect legghen ten inganghe van den tempel, mit blijder harten trac hij hem tzwaert uuyten live ende stact weder in sijn scee ende ghing doe nemen de twee stieren bijden hoernen ende maectese vast an een ploech die daer bij [112v] was, ende deedse ploechen vier stremen<sup>2</sup> in de aerde en[de] loeck sijn oghen.<sup>3</sup> Ende dit ghedaen, hij ghing tot den draeck ende nam twalef tanden die in sijn mont stonden, ende saydese in de aerde die hij gheploech had, ende dedese soe weder van den stieren egghen.<sup>4</sup> Ende ter stont dit ghedaen, vielen zij beyde doot ter aerden, ende uuyt der aerden daer Jason de twalef tanden vanden draeck ghesayt had, spronghen ter stont .XIJ. resen,<sup>5</sup> wonderlic van wesen, al ghewapent up de manier alst toe<sup>6</sup> was, die alle ghelijc toghen haer zwaerden up Jason in meeninghe hem te slaen.<sup>7</sup> Maer Jason nam sijn poer<sup>8</sup> dat hij puer ghehouden had van sijn sacrificij, ende warpse in de lucht ende sonder eenich vertrec ende uphouden ondersloeghen sij malcander soe fierlic dat sij in corter tijt alle doot waeren, daer Jason zeer blijde of was ende dancte ende

---

1. Et le dragon sentant quil estoit feru a mort se print a courir a tout lespee de Iason quil auoit au corps cuidant se mucier en sa cauerne Mais la vie lui parti du corps tout ainsi quil *rentroit* ou temple et la lui conuint renuersser tout estendu en soy escoullant de son sang et de ses humeurs plains de venin / tellement quil sembloit que ce fust vne soursse partant de son corps par plus dune grosse heure.

2. stremen: voren

3. en[de] loeck sijn oghen: met gesloten ogen (proteron hysteron) — [Gr 112v] [P 15.11] [92v] **I**ncontinent que Iason se fu releue et quil aperceut le dragon renuersse mort a lentrete du temple de cuer reconforte Il lui ala tirer lespee hors du corps et la rebouta ou fourreau / Puis sen ala saisir les beufs par les cornes de fer et les athela a vne charrue qui la pres estoit. Et leur fist a henner quatre royes de terre en cloant ses yeulx /

4. Et quant Il ot ce fait Il retourna au dragon et lui esracha douze dens quil auoit en la gueule / Apres Il les sema en la terre quil auoit ahennée Ce fait Il les fist herchier /

5. resen: reuzen

6. toe: toen, destijds

7. Et lors les buefs ou thoreaulx cheirent a terre et perdirent lesperit de vie Et de la terre ou Iason auoit seme les douze dens du dragon saillirent en vng Instant douze Iayans de terrible maintien lesquelz estoient armez a la maniere de lors / Et lesquelz venus sur terre sans nulle delayance tirerent leurs espees et en cuiderent venir frapper sur Iason /

8. poer: poeder

Was Ende Dese ploechen drie stromē in de acide En  
loecht sin oghen Ende dit ghedaen hū ghing tot de  
draeck en nam t'walef tandē die in sin mōt stonde  
en sardese in de acide die hū gheploech had Ende de  
dese soe weder vā den stieren egghen Ende ter stont  
dit ghedaen vielen zū berde doot ter acide En vnt  
der acide daer iason de t'walef tandē vā den draeck  
ghesart had spronghē ter stont en zesen wonderlic  
vā wesen al ghebbapēt vp de maner alst toe was  
die alle ghelut toghen vper wacide vp iason in  
mētēghe hem te slaen maer iason nam sin poer  
dat hū puer ghehoude had vā sin sacrificien en  
warpsē in de lucht Ende sonder tēmb vertiet en  
vphouden onderloeghē sū maer ander soe sicke dat  
sū in rotter tūt alle doot waen daer iason zec bli  
de of was En danite en loefde de gode daer of  
**A**ls iason zec dat dese yn boec doot waen  
toech hū sin wacit dat noch al bebloet was  
En ghing tot het saep dat ghing br in sin stonē  
prayerie En naemt bide hoerue en leedde in de  
tempel voer het outaer vā de god marc En daer  
doodde hū mit groeter pūc en vildet en nam  
Aracht daer de vol al goud in of was en leyt vp  
een zude en tūf ontlede hū an sturs En droucht  
vp een outaer recht buytē den tempel mit droeghē  
honde houte voor te beelde vā den god marc daer  
vul hū ter aciden oute berde sū kāmē mit deuo  
cien en seyde sin ghēbet daer in hū danckēde  
was den god marc En beual hem voort alut in



loefde de goden daer of.<sup>1</sup>

**A**ls Jason zach dat dese .XIJ. boeven doot waeren, toech hij sijn zwaert, dat noch al bebloet was, ende ghing tot het scaep, dat ghing in sijn scone prayerie,<sup>2</sup> ende naemt bijden hoernen ende leeddet in den tempel voer het outaer van den god Mars, ende daer doodde hijt mit groeter pijnen<sup>3</sup> ende vildet ende nam tvacht, daer de wol al goudin of was, ende leyt up een zijde, ende tlijf ontlede hij an stucs ende droucht up een outaer recht buyten den tempel mit drooghen houte [...] <sup>4</sup>voor tbeelde van den god Mars.<sup>5</sup> Doe viel hij ter aerden over beyde sijn knien mit devocien ende seyde sijn ghebet, daer in hij danckende was den god Mars, ende beval hem voort altijd in [113r] sijn gracij.<sup>6</sup> Dit ghedaen stac hij tvuer in de sacrificij, dat ter stont al te pulver verbarrent was,<sup>7</sup> ende viel doe weder in sijn ghebet.<sup>8</sup> Dat ghedaen nam hij de drie tonghen van den draeck, de twee achtervoeten<sup>9</sup> van de stieren, twee van haer hoorens, die ghelijc yserin waren, ende want dat al int vacht ende nam het up sijn hals ende keerde soe nae de zee toe, daer Argos, sijn scipper, hem gheleyt had,

---

1. Mais Iason prinst les cendres pures quil auoit gardees de son sacrifice et les getta en lair Et lors en vng subit Iceulx douze Iayans assaillirent lun lautre par telle asprete quil sentretuerent tous en pou despace / dequoy Iason fu moult Ioyeux et en rendy graces et loenges aux dieux.

2. prayerie: weide

3. mit groeter pijnen: met grote inspanning

4. Hiaat in de vertaling / tekst, waarin wordt meegedeeld dat Jason teruggaat in de tempel van Mars om daar vuur te halen van een lamp die brandt voor het beeld van de god Mars.

5. [Gr 113r] [P 15.12] **Q**vant Iceulx douze Iayans se furent entre occis comme le vous ay racompte Iason tira son espee quil auoit encoires toute senglante et vint au riche mouton quil trouua en vne tresnoble praerie si le prinst *par* les cornes et lamena au temple deuant lautel du dieu mars et la Il le tua a moult grant paine / puis lescorcha et [mi]st le veaurre qui auoit la laine de fin or a vne part et le corps Il despeca par membres et lapporta sur vng autel assiz au dehors du temple et mist avec largement estrain et bois sec /

6. Et quant Il ot ce fait Il print du feu a vne lampe ardant deuant la [93r] representacion du dieu mars / puis se getta a genoux a terre par deuocion deuant lidole en disant loroison dessus escripte selon le contenu de laquelle Il remercioit le dieu mars et moult se recommandoit en sa grace /

7. dat ter stont al te pulver verbarrent was: teken dat offer geaccepteerd werd

8. Apres ce Il bouta le feu ou sacrifice qui tantost fu consumme et mis en cendre. Ce fait Il se mist de rechief en oroison /

9. achtervoeten: vertaalfout, het gaat om voeten van koper.

In Gram Dit ghedaen fac hñ tveer in de sacra  
 Dat ter stont al te puluer verbarit was En viel doe  
 weder in sin ghebet dat ghedaen nam hñ de  
 due tonghen vā den draetle De Abbe arbtervoete  
 vā de stree Abbe vā haer hooren die gheluc rse  
 in Ware En wat dat al mit vacht en nam het  
 vp sin hals ende lieede soe nae de zee toe daer  
 argos sin snijper hem gheleert had als ghesit is  
 die hem in groeten Abuel wachtende was en  
 in groeter seughe vander doot

**A**rgos die goede snijper was zeer ve woudest  
 dat het iason soe lang maecte vat lieeren  
 en en wachte hem met meer wat hñ had alle  
 dese vlamen ende roetken ghesien in de lucht  
 En hadde oor ghehoort veel quade apparaten  
 als vā buessinghe ende rutinghe daer hñ dat  
 hñ meende dat sin heer iason verstorme was vā  
 den vreeselike beeste en began decalir te veeue  
 en sin der te berlaghen maer ter stont als hñ  
 vernā den vromē iason comēde ghetrost vp  
 sin hals dat edel rostelie vacht vā goude hūlt  
 hñ vp vā veeue en berlaghe wat gram strepe  
 twifel en ontfich ghinghen vā sin hart En he  
 vedreuchde sin hart soe dat hñ voer iason neder  
 viel en seyde mit lachende monde Edel ridder  
 spieghel alder vromheit Wel moet ghen ghe  
 me vesen Ors wat blissichape salder in minde  
 men vesen en sonderlinghe vā den ro mure u vader  
 Men heeft ghemumureert vp u oem peltus En

© British Library Board, Ms. BL add. 10290, fol. 113 recto



als gheseit is, die hem in groeten twivel wachtende was ende in groeter sorghen vander doot.<sup>1</sup>

**A**Rgos, die goede scipper, was zeer verwondert dat het Jason soe lang maecte vant keeren, ende en wachte<sup>2</sup> hem niet meer, want hij had alle dese vlammen ende roecken ghesien in de lucht, ende hadde ooc ghehoort veel quade apparencien<sup>3</sup> als van briesschinghe ende krijtinghe,<sup>4</sup> daer bij dat hij meende dat sijn heer Jason verslonnen was van den vreeselicke beesten, ende began deerlic te weenen ende sijnder te beclaghen.<sup>5</sup> Maer ter stont als hij vernam den vromen Jason comende, ghetrost<sup>6</sup> up sijn hals dat edel, costelic vacht van goude, hielt hij up van weenene ende beclaghen, want gramscepe, twifel ende ontsich<sup>7</sup> ghinghen van sijn hart, ende hem vervreuchde sijn hart soe dat hij voer Jason neder viel ende seyde mit lachende monde: “Edel ridder, spieghel alder vromicheit, wel moet ghij ghecomen wesen!<sup>8</sup> Och, wat blijsschape salder in Mirmidonien wesen ende sonderlinghe van den coninck, u vader.<sup>9</sup> Men heeft ghemurmureert up u oem Peleus ende [113v]<sup>10</sup> elc seyde dat hij u hier ghesonden had om uwer qu[ij]t<sup>11</sup>

---

1. Et puis Il prinst les trois langues du merueilleux dragon / deux des piez des toreaux qui estoient darain / deux de leurs cornes qui estoient de fer et tout enueloppa dedens son veurre quil chargea sur ses espaulles / puis sen retourna au riuage de la mer la ou son maistre nantonnier nomme argos qui en son bateau lauoit Illec guide oultre le bras de mer comme dit est lattendoit en moult grant doubte.

2. wachte: verwachtte

3. apparencien: verschijnselen

4. krijtinghe: geschreeuw

5. [Gr 113v] [P 15.13] **A**Rgos le bon nantonnier estoit moult esbahy de ce que Iason mettoit tant a reuenir vers lui et ne lattendoit plus / Car Il auoit veu les feux et la fume grande et espesse esleuer en lair / et si auoit ouy plusieurs mauuaises apparences et voix *et* trop estranges bruis pour quoy Il cuidoit que son maistre Iason fust deuore des terribles bestes / si sest prins a plourer et a le regretter moult tendrement /

6. ghetrost: gedragen, dragende

7. ontsich: angst

8. Mais Incontinent quil choisy le vaillant cheualier a son col le noble et riche veurre dor ses larmes et regretz se cesserent / car courroux Crainte et doubte se partirent dentour son cuer et toute loye lauironna en telle maniere quen sousriant Il se getta a deux genoux deuant lui. Et dist sire cheualier miroir de toute vaillance et de toute entreprinse vous soyez le tresbien retourne /

9. Ha a quelle *consolacion* et leessee aura en mirmidoine et monseigneur vostre pere /

10. Hs.: *Ende* [113v] Ende (dittografie)

11. Hs.: *quijit*

Ende die seide dat hi v hier ghesonden had om uiter  
quint te sijn maer als in d'indit hi en heeft niet  
ghesocht dan v ter Geler argos seide iason daer  
tut heeft in gheholpe soe dat ir ghesont gheleest  
hi vā den alder vreeslicste ende sorghechste perikel  
die ye ter vwerelt was of comē sal daer ir pinnipa  
lic of dandre den god maer dus spoed u laet ons  
leeren tot onsen gheselle wat het is meer dan tūt  
sulle hi tē maeltūt moghe comē en oer in hōghet  
Maer desen woerden argos began te roren Ende  
ouder de quēdie die vop de strande stonde began  
een groot want emghe seide dat iason weder  
mit sijn was en dat zn ghesien hadden t'wijnfel  
vā den gulden vacht dat half was onghelouche  
want het was vier goede mēle vā daer Ende da  
der seiden dat iason lang doot was Maer als zn  
dus stonden en die ouden hult sin meemghe ver  
nien zn t'sip comē suclit ghemaken binnē t'ghe  
sicht tlandt Ende als zn binnē een der mēlen watē  
vāt lant iason huft vacht vop oghe in de lucht  
als hi best morhte dat het alle de gheue die  
daer stonden of vop de mēre daer saghe Ende  
wesent maer ander mit groeten verbonderē.  
**D**e d'omghe d'ien groete bliscap Ende dante  
den goden vander groeter vrom die iason  
had Ende eenighe liepē hale groente ende stor  
den alle de werch daer iason gaen soude segghe  
de tot een pēghelic dat zn iasons comste zekē



te sijne, maer als mij dinckt, hij en heeft niet ghesocht<sup>1</sup> dan u eer.”<sup>2</sup>

“Seker, Argos,” seyde Jason, “dAventuer heeft mi gheholpen soe dat ic ghesont ghekeert bin van den alder vreeselicste ende sorghelicste perikel dye ye ter weerelt was of comen sal, daer ic principalic of dancke den god Mars.<sup>3</sup> Dus spoed u! Laet ons keeren tot<sup>4</sup> onsen ghesellen, want het is meer dan tijt, sullen wij ter maeltijt moghen comen.<sup>5</sup> Ende ooc mi honghert.”

Mit desen woerden Argos began te royen, ende onder de Griecken die up de strande stonden, began een groot [strijt],<sup>6</sup> want enighe seyden dat Jason weder int scip was ende dat zij ghesien hadden tscijnsel van den gulden vacht – dat half was onghelovelic, want het was vier goede milen van daer – ende dander seyden dat Jason lang doot was.<sup>7</sup> Maer als zij dus stonden ende elc onderhielt sijn meenighe, ver[na]men<sup>8</sup> zij tscip comen snellic ghenaken binnen tghesicht tlandt.<sup>9</sup> Ende als zij binnen eender milen waeren vant lant, Jason hieft tvacht up oghe<sup>10</sup> in de lucht, als hij best mochte, dat het alle de ghene die daer stonden of up de mueren, claer saghen ende wesent malc ander

---

1. ghesocht: bewerkstelligd

2. Len a murmure sur peleus vostre oncle et disoit tout homme quil vous auoit icy enuoye pour estre quitte de *vous* pensant que Iamais nen retourneriez / Mais a ce que Ie [93v] puis apperceuoir Il desiroit sur toute Rien vostre gloire et honneur /

3. Certes argos beau sire respondy lors Iason fortune ma tant aide que Ie retourne sain du corps et des membres du plus terrible dangereux et mortel peril que Iamais tant que ce siecle dure aduiengne sur terre / dont Ie *rens* loenges et graces au dieu mars principalement /

4. Hs.: *tont* onsen (anticipatie)

5. Or pensez de nous retourner pardeuers noz compaignons Car Il seroit plus que temps de repaistre.

6. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h3vb: blijscap

7. [Gr 114r] **A** Ces parolles le bon nantonnier se print a nagier dun franc couraige Et les gregois auèques ceulx qui estoient sur le riuage de la mer encommencerent lors vng grant estrif. Car les vngz disoient que Iason estoit rentre en la barque / et quilz auoient veu la resplendeur du noble veurre dor ce qui estoit a grant paine creable pour tant que de ce riuage Iusques a lisle de colcos Il y auoit quatre bonnes mils / Et les autres disoient que Iason estoit pieca mort Et que Iamais ne seroit veu.

8. Hs.: ver-men

9. Mais ainsi quilz estoient chascun soustenant son argu atant fu la barge veue moult radement approuchier le riuage /

10. oghe: hoog

mit groeten verwonderen.<sup>1</sup>

**D**E somighe dreven groete blijscap ende dancten den goden vander groeter victorij die Jason had, ende eenighe liepen halen groenten ende stroyden<sup>2</sup> alle de wech daer Jason gaen soude, segghende tot een yeghelic dat zij Jasons comste zeker [114r] waeren [...].<sup>3</sup> Medea onder dander als zij vernam tscijnsel van den vachte, was zij soe blijde dat haer dochte dat zij van blijscap steerven soude, ende gheboet alle haer vrouwen ende joncfrouwen dat zij haer pareerden up haer chierlicste, want zij wilde Jason eerlic ontfanghen alst betaemt tot sulck eender victorien.<sup>4</sup> Ende al[s]<sup>5</sup> om tot een slot te comen, trompen, businen, tamboeren ende ander instrumenten van muysicken waeren daer ghehoert.<sup>6</sup>

Argos dede soe vele dat hij Jason bracht an tlant, daer hij ontfanghen was vanden coninck Oetes, vanden vromen ridder Hercules, van Theseus ende van al de Griecken ghemeenlic.<sup>7</sup> Hercules nam het rijcke vlies als Jason ghelant was, ende droucht voer den vromen ridder

---

1. Et lequel estant enuiron a vne mile pres du port Iason prinst son veaurre et le leua vng petit en lair voire le plus hault quil peut / et tellement le leua que tous ceulx qui au riuage et aux murs de la cite regardoient le apperceurent et le monstrerent lun a lautre / par grant admiracion.

2. Dit doet (sterk) denken aan de intocht van Jezus op Palmzondag: *Marcus* 11, 8: multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in via (*Nieuwe Bijbelvertaling*: Velen spreidden hun mantels uit op de weg, anderen spreidden takken met bladeren uit, die ze in het veld afhakten.)

3. Hiaat in vertaling / tekst, waarin verteld wordt dat alle eer bewezen moet worden voor deze heldendaad — [Gr 114r] [P 15.14] **L**Es plusieurs prindrent a demener grant Ioye et de bon cuer loerent les dieux quant Ilz apperceurent le noble et Riche veaurre dont le preu Iason faisoit la monstre de loing / Et coururent les aucuns cueillir de la verdure quilz espartirent tout au long du chemin par ou Iason deuoit passer pour aller au palais. disans a tout homme quilz estoient certains de son retour. [94r] Et que toute honneur lui deuoit estre faite pour vne tant noble et glorieuse conquete /

4. Medee entre les autres fu tant Ioyeuse quant elle choisi la lueur et flamboyement du noble et riche veaurre quil lui estoit aduis quelle entroit en vng paradis terrestre / Et commanda que ses dames et damoiselles se missent sur le beau bout en Intencion de faire feste solempnelle pour lonneur de celle tresexcellente victoire /

5. Hs.: alst — **Bellaert [1485]**, fol. h4ra: als

6. Et pour venir a vne conclusion. trompes. tambours. menestrelz. cors sarazinois et buisines encommencerent a bondir et sonner melodieusement selon le temps dadont /

7. Le nantonnier argos naga tellement quil mist Iason au port sain et sauf ou Il fu festoye du roy oethes / du preu hercules et de theseus et generalment de tous les grecs /



Waer Medea onder da nder als zū ver nā tscinsel  
 handen vachte was zū soe blinde dat haer dochte  
 dat zū vā blin sipe steene soude Ende gheboet  
 alle haer vrouwe en ionck dat zū haer parcedē  
 vp haer rhuēste wat zū wilde iason eerlic of  
 fanghē alst betacmt tot sulck eender vutone En  
 alst om tot een slot te come trompe busme tam  
 boete en ander instrumenten vā musike Waer  
 daer ghehoert Argoos dede soe vele dat hū iason  
 bracht an tlant daer hū ontfanghē was vādē  
 comide octes vā den vromen ridder hercules vā  
 thesus En vā al de grūde ghemeeenhe her  
 cules nā het in die vliec als iason ghelat was  
 En droucht voer den vromen ridder iason die  
 eerst ghing ten tempel vander goddinnē dyanē  
 daer hū hogh elic dandte den god mare Ende  
 der goddinnē dyanē en palas doe dede hū  
 hē ontvapenē Ende gaf daer de vāpē soe  
 der vā den god apollo En dede daer sū offer  
 hande mit een vā den voete vā de steen En mit  
 vā den hoenē Mit een vā den tōghen vā den  
 zraede En als hū dit al ghedaten bad lēede  
 hū ten palayse daer hū eerlic ontfanghen  
 was sonderling vā medea en haer ionck Ende  
 besaghē iason te wonder an en sonderling tulic  
 dat hercules voer hē drouch

**P**lēt daer en is man soe welspiedende  
 uorb soe wel in ghesuiste settende die

Jason, die eerst ghing ten tempel vander goddinnen Dyanen, daer hij hoghelic dancke[de] <sup>1</sup> den god Mars ende der goddinnen Dyanen ende Palas. <sup>2</sup> Doe dede hij hem ontwapenen ende gaf daer de wapen weder van den god Apollo ende dede daer sijn offerhande mit een van den voeten van de stieren ende mit [een] <sup>3</sup> van den hoernen [ende] <sup>4</sup> mit een van den tonghen van den draeck. <sup>5</sup> Ende als hij dit al ghedaen had, keerde hij ten palayse, daer hij eerlic ontfanghen was, sonderling van Medea ende haer joncfrouwen, ende [sij] <sup>6</sup> besaghen Jason te wonder an ende sonderling tvlies, dat Hercules voer hem drouch. <sup>7</sup>

**S** Eker, daer en is man soe welsprekende noch soe wel in ghescrifte settende die [114v] soud[e] <sup>8</sup> connen bescriven de vreuchden die de oghen van Jason ende Medea hadden <sup>9</sup> als zij eerst malc anderen saghen. <sup>10</sup> Ja, elc man dreef daer blijscap ende vreucht. <sup>11</sup> Als Jason ghecomen was in de zael, Hercules stelde tvlies u[p] <sup>12</sup> een tresoer dat

---

1. Hs.: dancke (haplografie) — **Bellaert [1485]**, fol. h4ra: dancte

2. Hercules prinst le riche veurre quant Iason fu descendu sur la terre et le porta deuant le vaillant cheualier Iason qui sen alla premierement ou temple a la deesse dyane / Et la Il remercia moult haultement le dieu mars et les deesses dyane et palas /

3. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h4rb: *ende* een vanden hoernen.

4. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h4rb: hoernen. *Ende* als hi dit

5. Apres Il se fist desarmer Illec et y rendy les armes au dieu appollo puis fist son oblacion de lun des piez des thoreaulx et de lune de leurs cornes avecques lune des langues du dragon /

6. Ontbreekt in hs.

7. Et quant Il ot tout ce fait sollempnellement Il retourna au palais la ou Il fu honnorablement et a grant Ioye receu de medee sur toutes autres et de ses damoiselles qui regarderent Iason a merueilles et en especial le noble et riche veurre que hercules portoit en hault deuant lui.

8. Hs.: souden

9. haden: hadden

10. [**Gr 115r**] **C**ertes Il nest homme tant bien eloquent ne si bien mettant par escript qui vous sceust descripre combien grant plaisir les yeulx du preu Iason et ceulx de la belle medee prindrent lors quilz sencommencerent a regarder

11. et tout le monde demenoit Illec Ioye et leesse /

12. Hs.: vt — **Bellaert [1485]**, fol. h4rb: stelde tvlies op een tresoer — mogelijk lijkt ook: stelde tvlies v[u]t [up] een tresoer: stalde het uit op een 'dressoir'



souden comē bestruē de vruuchtē die die eghen  
vā iason ende medea haden als zū eerst malc ander  
zū saghe ia die mā dreef daer blisap en vruucht  
Als iason ghecomē was in de zael hercules stel de  
tulces vt een tresoor dat zūtreke daer begonnen  
de vrouwe en ionse te dansen ende spelen tot  
dat men ghing eten dauont mael En de coninc  
en iason gheseten waer Ende mit hem de edel  
vrou medea hercules theseus en mopsius iason  
ende medea waeren gheseten deen tighē dander  
ouit nochtans en dorsten zū deen teghens dan  
der mit een woet spichen maer zū onstaken  
malc ander mit veelander tenleue vā lieftē  
die mē mit meeren ē mocht wat zū trade  
deē vp dander voet te wile als iason ver slouch  
sin auctuer en vreesē die hū in colos ghele  
den had sonder dat hū yet ver slouch de hulpe  
die medea hem ghedaten had

**U**an desen wonderlicke aentuerē waer de  
comde oetes hercules en dander baroene  
ridderē en edelinge die ter tafelen dienden  
hoe dat iason ontromē was vā soe vreeselicheit  
aentuerē waer zū zeer verbonde Ende pre  
se zeer de hoghe vromē belofte ende vpsēt vā  
iason hercules ende theseus die in voeledē  
tude mēnich moster ghedoot hadden Ende be  
kendē dat dat alle haer weerdē en daden  
die zū yet deden mit en waer hū dit van iason

rijkelic [was].<sup>1</sup> Daer begonnen de [ridders],<sup>2</sup> vrouwen ende joncfrouwen te dansen ende spelen tot dat men ghing eten davont mael ende de coninck en[de] Jason gheseten waeren, ende mit hem de edel vrou Medea, Hercules, Theseus ende Mopsius.<sup>3</sup> Jason ende Medea waeren gheseten deen teghens dander over, nochtans en dorsten zij deen teghens dander niet een woert spreken, maer zij onstaken malc ander mit veelrander teykenen van liefden, die men niet meercken en mocht, want zij traden deen up danders voet te wijle als Jason verslouch sijn aventuer ende vreesse die hij in Colcos gheleden had, sonder dat hij yet verslouch<sup>4</sup> de hulpe die Medea hem ghedaen had.<sup>5</sup>

**V**An desen wonderlicke aventueren waeren de coninck Oetes, Hercules ende dander baroenen, ridderen ende edelinghen die ter tafelen dienden, [zeer verwondert] hoe dat Jason ontcomen was van soe vreeselicker aventueren, [ende Hercules ende Theseus, die in voerleden tijden menich monster ghedoot hadden], prese[n]<sup>6</sup> zeer de hoghe, vrome belofte ende upset van Jason ende bekenden daer dat alle haer weercken ende daden die zij yet deden, niet en waeren bij dit

---

1. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h4rb: dat rijkelic was. — Et [94v] quant Iason fu monte en la salle hercules mist le noble veaurre sur vng drecheoir bien richement pare /

2. Ontbreekt in hs.

3. Et tantost apres les cheualiers dames et damoiselles encommencerent les dansses et la feste belle et grande Iusques a leure du soupper que les tables furent couuertes et que le roy et Iason se seirent Et avecques eulx la noble dame medee hercules theseus et mopsius /

4. sonder dat hij yet verslouch: zonder dat hij ook maar met één woord rept van

5. [P 15.15] A icelle table furent Iason et medee assiz lun deuant lautre / **¶** Mais nullement Ilz neussent oze dire vng tout seul mot / Toutefois Ilz sentrefirent plusieurs secrets signes damours qui ne pouoient estre apperceuz Car Ilz sentremarchoient de leurs piez tandis que Iason racomptoit en gros les grans perilz ou Il se estoit trouue sans en rien faire mencion des ordonnances / manieres et cerimonies quil auoit tenues.

6. Hs.: prese — **Bellaert [1485]**, fol. h4va: presen



Dat hē inbolbrocht heeft vptwint verflaghen  
 dese maectut. **V** iason als moede en de romide  
 was vertoghe on te gaten slape iason was ghe-  
 leyt vā veel edel manne deen en dander Ende  
 tulke was daer mit hē ghebrocht maer hē en  
 hiet gheen spracsi mit hemlynde als hē ghe-  
 woen was maer sende alle gaten slape Ende mop-  
 sine mede segghende dat hē alle de nacht wakre  
 wilde in ghebede dancende den gode du hē  
 sulde gaten vutone en en eer vptwint dach be-

**O**nlant daer nae als yn alle **Q**uesen hadde  
 weth waer en iason daer alleen was als  
 ghesit is de oude vrou vā medea quā en outde  
 de de camer ende vrach de iason of hē romē  
 soude tot medea haer dochter iason androer  
 de ia hē zeer ghatene Ter stont ghing hē mede  
 in haer camer daer hē een scoen bat bereet was  
 en gnetsele hoghele en sende Min gheminde  
 vrou weet dat ic groet begheer heb ghehad o  
 v te zien mit heymelic daer ic u danclic mocht  
 der deucht en groeter eere die ghn mi belve  
 dus so danc ic v vā alle de deuchde die ghn  
 in ghedaen hebt Ende voort ic presenteer  
 v thicham dat ghn vā der doot besant hebt  
 bereet tot al dat ghn ghebiede sult **G**eltes  
 min vriet iason sende medea heeft u begheer  
 groet gheveest als ghn mi segt noch heeft de  
 min meerde gheveest als mi dinct ic heb u

van Jason, [115r] “dat hij nu volbrocht heeft.”<sup>1</sup>

Up tcort verslaghen, dese maeltijt [leet]<sup>2</sup> ende Jason als moede ende de coninck<sup>3</sup> vertoghen om te gaen slapen.<sup>4</sup> Jason was gheleyt van veel edel mannen, deen ende dander, ende tvlies was daer mit hem ghebrocht, maer hij en hielt gheen spraeck mit hemluyden als hij ghewoen was, maer sendese alle gaen slapen, ende Mopsius mede, segghende dat hij alle de nacht waken wilde in ghebeden, danckende den goden die hem sulcke gracie, victorie [ende]<sup>5</sup> eer up dien dach bewesen hadden.<sup>6</sup>

**O** Nlancs daer nae als zij alle wech waeren ende Jason daer alleen was, als gheseyt is, de oude vrou van Medea quam ende ontdede de camer ende vraechde Jason of hij comen soude tot Medea, haer dochter.<sup>7</sup> Jason andwoerde, ja hij, zeer ghaerne.<sup>8</sup> Ter stont ghing hij

---

1. Hs.: **U**an desen wonderlicke auentueren waeren de coninck oetes hercules ende dander baroenen ridderen ende edelighen die ter tafelen dienden hoe dat iason ontcomen was van soe vreeselicker auentueren waeren ziis zeer verwondert Ende prese zeer de hoghe vrome belofte ende vpset van iason hercules ende theseus die in voerleden tiiden menich monster ghedoot hadden Ende bekenden daer dat alle haer weercken ende daden die zij yet deden niet en waeren bij dit van iason [115r] dat hij nu volbrocht heeft — [Gr 115r] **D**E ceste merueilleuse auanture estoient le roy oethes Hercules et les autres barons cheualiers et nobles hommes qui seruoient a ce soupper moult esbahis / **E**t comment iason estoit eschappe de tant de si tresgrans perilz / Et haultement recommanderent celle entreprinse et vaillance. Hercules et Theseus qui auoient par auant plusieurs monstres occis / Et Illec confesserent que tous leurs fais passez estoient nulle chose au regard de laduenture que iason auoit entreprinse et menee a fin./

2. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h4va: dese maeltijt leet

3. Hs.: coninck was vertoghen — **Bellaert [1485]**, fol. h4va: ende iason als moede ende de coninc vertoghen om te gaen slapen. — vertoghen: trokken zich terug

4. Quen feroit len long compte cellui soupper se passa / et vint leure que le roy oethes et Iason se retrayrent en leurs chambres /

5. Hs.: ende ende (dittografie)

6. **E**t Sy fu iason conuoye en la sienne de plusieurs nobles hommes vngs et autres et la fu apporte le noble et riche mouton ou veaurre / mais pour celle fois ne peut la paine de soy deuiser ne esbatre Illec a eulx comme Il auoit acoustume / Aincois les enuoya tous en leurs chambres et mopsius auecques les autres disant que toute [95r] la nuit Il vouloit veillier en oroisons et prieres enuers les dieux quant si grant ayde / confort et honneur lui auoient fait a son besoing.

7. [Gr 115v] [P 15.16] **T**antost donques que le preu iason fu laissie en sa chambre comme dit est / La maistresse de medee vint ouurir luis de la chambre et demanda a iason sil vendroit deuers sa fille /

8. Iason respondy que ouyl tres volentiers /



neder in haer camer, daer hem een scoen bat bereet was, ende grue[te]se<sup>1</sup> hoghelic ende seyde: “Mijn gheminde vrou, weet dat ic groet begheert heb ghehad om u te zien int heymelic, daer ic u dancken mocht der deucht ende groeter eeren die ghij mi bewesen [hebt].<sup>2</sup> Dus so danck ic u van alle de deuchden die ghij mi ghedaen hebt, ende voort ic presenteer u tlichaem dat ghij van der doot bescut hebt, bereyt tot al dat ghij ghebieden sult.”<sup>3</sup>

“Seker, min vrient Jason,” seyde Medea, “heeft u begheert groet gheweest, als ghij mi segt, noch heeft de min<sup>4</sup> meerder gheweest, als mi dinckt.<sup>5</sup> Ic heb u [115v] ghedaen tbeste dat ic ghemoghen heb, ende ic verblijde mi zeer dat ic zie dat ghijt bekend.<sup>6</sup> Ic seg u, al min ghedachten [en]<sup>7</sup> sijn niet dan hoe ic u sal moghen ghelieven.<sup>8</sup> Welcoem moet ghij wesen ende wel ghekeert tot onser beyder eer.<sup>9</sup> Weest vrolic ende maect goet chier sonder duchten!<sup>10</sup> Dit bat heb ic u bereet om u te wasschen vanden bloede daer ghij mede ghesalft waert.<sup>11</sup> Dus gaet in de cupe ende ondoet u, so moghen wij tot onsen ghemaeke spreken wat wij te doen hebben van nu voertan.”<sup>12</sup>

**A**ls de vrome Jason verstaen had dat gheseit is, ontdede hij hem zeer vrolic ende ghing int bat, ende Medea ontdede haer tot in

---

1. Hs.: gruetsese — **Bellaert [1485]**, fol. h4va: gruetese

2. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h4va: bewesen hebt — Atant Il deuala en la chambre de sa dame qui appareilloit vng moult beau baing / Adont Il la salua / puis lui dist / Ma chiere dame sachiez que Iay eu moult grant desir de vous veoir secretement et a nostre priuaulte pour vous mercier du tresgrant honneur que a vostre cause mest aduenu et du mortel peril *et* dangier / dont vous mauez gette

3. Sy vous mercie moult humblement de tous ces bienffais Et outre plus Ie vous presente le corps que preserue auez de mort prest de obeir a tous voz *commandemens* et plaisirs.

4. de min: de mijne

5. Certes Iason mon bel amy respondy la dame se vostre desir a este grant et tel que vous me dittes / encoires la este le mien plus comme Ie cuide /

6. Ie vous ay fait tout le mieulx que possible ma este et ay grant Ioye de la congnoissance que vous auez /

7. Hs.: *ende* — **Bellaert [1485]**, fol. h4vb: en

8. tout mon couraige nest adonne fors a vous complaire /

9. vous soyez le tresbien venu et a grant honneur retourne pour vous et pour moy /

10. Et faittes bonne chiere hardiement

11. Ie vous ay prepare ce baing pour vous lauer du sang dont auez este oingt /

12. Et pour tant despoulliez *vous* et entrez en celle cuue si nous deuiserons a nostre beau loisir de noz besongnes.

ghedaen tgeste dat ir ghemoghe heb Ende ir be-  
blude in zec dat ir zic dat ghut bekiet de segg  
al min ghedachten en sin met dan hoe ir sal  
moghe ghelien Welcom moet ghen wesen ende  
wel ghekeet tot onser beyder eer weest violit  
en maect goet riet sonder dachten dit bat heb  
ir v bereet omv te wassche vaden bloede dieu  
ghu mede ghesalft waer du gaet in de rupe  
en outdoet v so moghen wy tot onsen ghemat  
re sprake wat wy te doen hebbe va in voertan

**A**ls de viome iason verstaen had dat gheset  
is outdede hi hem zec violit ende ghing  
mit bat Ende medea outdede haer tot in haer onder  
luf dat sonder moultē was en stroeyte haer  
hems moultē vp en qua alsoe haer vrient ia  
son doulte en wassche Ende als iason die edel  
ridder ver nam dat edel wel ghemact luf va  
medea haer stont ende ronde boustems haer  
lichaems wittheit en haer handen die soe zacht  
wahn hem docht dat hi vloech soe was hi  
mit minen va haer beuaghe Ende omhelde  
haer lichaem ende aensachs haer groete soe  
heit Ende dit doende ruste huse menich waer  
En als hi wel te ghemacdie ghedaen was en  
wel ghetymē medea dede hem legghen haer  
bedde aensende sin ledē die soe wel ghesra  
pe waer sin veelte vesch en leuendich En  
in en mocht haer ghesicht met wende dan vp



haer onderlijf,<sup>1</sup> dat sonder mouwen was, ende stroepte haer hems mouwen up ende quam alsoe haer vrient Jason clouwen<sup>2</sup> ende wasschen.<sup>3</sup> Ende als Jason, die edel ridder, vernam dat edel, wel ghemaect lijf van Medea, haer scone ende ronde bor[st]kijns,<sup>4</sup> haer lichaems wittheit en[de] haer handen, die soe zacht waeren, hem docht dat hij vloech, soe was hij mit minnen van haer bevanghen, ende omhelsde haer lichaem ende aensach haer groete scoenheit, ende dit doende custe hijse menich waerf.<sup>5</sup> Ende als hij wel te ghemaecke ghedaen was ende wel ghereynich, Medea dede hem legghen in haer bedde, aensiende sijn leden, die soe wel ghescapen waeren, sijn veerwe versch ende levendich, ende zij en mocht haer ghesicht niet wenden dan up [116r] hem, ende waeren dus langhe siende deen up dander sonder woert te sprekene.<sup>6</sup>

Maer int eynde Jason began de woerden ende seyde: “Mijn vrou, ghij weet hoe dat ic u beloeft heb u [man]<sup>7</sup> te wesen, ende ghij weet ooc dat ghij beloeft [hebt]<sup>8</sup> te wesen [mijn vrou],<sup>9</sup> dus moet ic segghen dat

---

1. onderlijf: corset, keurslijf

2. clouwen: afkrabben

3. [Gr 116r] [P 15.17] **Q**vant le preu Iason ot entendu ce que dit est Il se despoullia moult loyeulx de celle aduventure puis entra ou baing / et la belle medee se mist en son corsset qui nauoit nulles manches puis rebrache les manches [95v] de sa chemise et en ce point vint froter et lauer son amy Iason /

4. Hs.: bortskijns (eerder in capittel [3] “corst” voor ‘corts’) — **Bellaert [1485]**, fol. h4vb: borstkijs

5. Et lors que le gentil bachelier apperceut le tant gent corps de medee / ses beaulx et rons tetins / la blancheur de sa char et quil senty ses mains merueilleusement douces Il lui fut aduis que son cuer et son corps vollassent tant estoit esprins dun ardant desir damours / Il se mist lors a embrachier la dame par le corps / Puis regarda sa grant beaute / Et en ce faisant la baisa par plusieurs fois /

6. Et lors quil ot este moult bien aisie et nettoye medee lala couchier en son lit en regardant ses membres bien formez tailliez et fais et sa couleur belle et vifue et ne pouoit tourner son regard que sur lui / Ilz furent en ce point regardans lun sur lautre sans mot dire

7. Ontbreekt in hs.

8. Ontbreekt in hs.

9. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h5ra: ghi weet hoe *dat* ic v beloeft hebbe v te wesen. ende ghi weet oec dat ghi beloeft hebt te wesen *mijn*.

hem Ende waen dus laghe siende deen vp dander  
sonder woert te spreken Maer mit tynde iason  
began de woerden en seyde min vrou ghen weet  
hoe dat ir u beloest heb u te wesen Ende ghen  
weet ooc dat ghen beloest te wesen dus moet ir  
segghē dat ir v by en ghen min en dat v n be-  
de maer een en sin dus bid ir u als ir hartelich-  
mach dat ghen in v bedde toemt legghē by mi  
hoy iason andwoerde medea doer de gode wilt  
doch min eer aensien Min vrou seyde iason daer  
en is man ter werelt die se meer soude ghee-  
ren te machten dan ir wat daer en is met dan  
alle eer in ghelegghen Min waerde vint seyde  
medea ghen sult dese nacht paerem hebbe va-  
alder begheerte maer ir bid v om tuoldoens wil  
dat ghen morghe min vader erstht in hrlucht  
En isse te vreden v n sullen onse buelocht huy-  
houdē Ende veyghet h n v in soe vermae-  
ir te sauont hiet te come vp onse eer en ir  
sal al doen dat ghen wilt wat ir daer in ghe-  
houden by alrit beuelende v min eer

**A**ls iason verstaen had den goeden wille  
va medea seyde h n in hem selue datz n  
wonselic gheandwoert had ende dat h n haer  
daer mede te vrede was desen nacht leet  
dus ouer en iason bleef slapende aldaer tot  
den daghe der ander dachse als h n vp was

be-  
leg-  
o sal  
ende  
olir  
al heb  
dieu  
nupt  
sonat  
vertra  
deset  
hmg  
vonder  
er  
tia  
edel  
va  
pac  
zacht  
h n  
esse  
e sice  
dractf  
is en  
m lue  
esra  
en  
an vp



ic u bin ende ghij mijn, ende dat wij beyde maer een<sup>1</sup> en sijn.<sup>2</sup> Dus bid ic u als ic hartelicst mach [...] <sup>3</sup> dat ghij in u bedde coemt legghen bij mi.”<sup>4</sup>

“Hay, Jason,” andwoerde Medea, “doer de goden, wilt doch min eer aensien!”<sup>5</sup>

“Mijn vrou,” seyde Jason, “daer en is man ter weerelt diese meer soude gheeren te wachten dan ic, want daer en is niet dan alle eer in ghelegghen!”<sup>6</sup>

“Mijn waerde vrint,” seyde Medea, “[...] <sup>7</sup> ghij sult dese nacht paciencij hebben van uwer begheerte, maer ic bid u om tvoldoens wil<sup>8</sup> dat ghij morghen [mi]<sup>9</sup> mijn vader eyscht<sup>10</sup> in hijlicke, ende issij te vreden, wij sullen onse brulocht hier houden.<sup>11</sup> Ende <sup>12</sup> weyghert hij u mi, soe vermaen ic u savont hier te comen up onse eere, ende ic sal al doen dat ghij wilt, want ic daer in ghehouden bin, altijd bevelende u

---

1. Dit klinkt als een huwelijksformule, vergelijk *Genesis* 2, 24: *quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adheret uxori suae et erunt duo in carne una* (*Nieuwe Bijbelvertaling*: Zo komt het dat een man zich losmaakt van zijn vader en moeder en zich hecht aan zijn vrouw, met wie hij één van lichaam wordt.) De vertaler echter negeert dit in de volgende zin, waarin hij verzwijgt dat Jason zich “vostre mary” (uw echtgenoot) noemt.

2. Mais a chief de piece le preu Iason prinst la parolle et dist / Ma chiere dame vous sauez comment le vous ay promis destre vostre mary et aussi vous sauez comment vous mauez fait la promesse destre ma femme / Ainsi Il fault dire que Je suis a vous et vous a moy et que de nous deux nest que vne mesme chose

3. Hiaat in de vertaling, waarin Jason expliciet om ‘le surplus’ (lett. ‘de rest’) vraagt.

4. *Je vous requiers donques tant affectueusement comme Je puis et scay et sur tout le plaisir que faire me voulez quen vostre lit vous couchez /*

5. *Ha a Iason respondy lors medee pour dieu vueilliez garder mon honneur /*

6. *Ma dame respondy Iason Il nest homme ou monde qui plus de moy le voulsist garder Je suis vostre mary / et se en vostre lit vous plaist coucher au pres de moy Il ny a que tout honneur /*

7. Wederom een hiaat in de vertaling, waarin Medea tegen Jason zegt dat er geen plezier is dat zij hem niet wil doen, maar ...

8. om tvoldoens wil: om aan alle formaliteiten te voldoen

9. Ontbreekt in hs.

10. eyscht: vraagt

11. *Mon chier amy dist medee Il nest plaisir que Je ne vous feisse Mais pour celle nuit vous aurez patience de vostre requeste / Si vous prie que demain au matin vous me demandez en mariage au roy mon pere pour tous deuoirs faire Et sil en est content nous ferons ceans noz nopces honnourablement /*

12. Ende: Maar

ende hi sin tuit sach bat hi den rommle of hi  
hem gheue wilde sin dochter in hulliche maet  
hi vant den rommle diouf vol ghepeys ende  
anders dan hi plaats Ende hi andwoede hem  
aldus rason ghen dicit vort minn rinde dat coste  
hste sat dat in alder woerde is tbelc in zeer  
by thate woerde Ende had ir ghebet dat ir  
in weet ghen waertes al te late come Ende mi  
coemt ghen noch ende syfht minn dochter die de  
alder waeste is dat ir heb laet v. ghenoughe  
mit tgunnt dat ghen hebt en en spreeter minn  
meer of soe lief als ghen v. luf hebt Mit desen  
woerden ghenig de rommle an deen zude ende  
rason an dander zude zeer behodert vander  
fuerer ende harde andwoede va den rommle he  
cules theseus ende mopsus quaeme tot ia  
son die hem luyde vertelde hoe hi mit den  
rommle ghenaeere had hoe dat hi hem sin  
dochter medea gheepsht had ende wat fuerer  
andwoede dat hi hem gaf Ende als hi dat  
al wel verstonde so floeten hi dat hi des ander  
dachs werch wilden van daer Ende ghenighe  
an den rommle oerlof nemme en dancken hem  
der groeter eere die hi rason belafen had Dus  
deden hi dat haer sijn ghereede va also Ende  
volbrorhte vast dien dach mit luttel ghenoughe  
Want de rommle oetes maette rley in hoe het was  
als dien nacht gherome was rason ghenig tot



min eer.”<sup>1</sup>

**A**ls Jason verstaen had den goeden wille van Medea, seyde hij in hem selven dat zij wijselic gheandwoert had, ende dat hij haerer daer mede te vreden was.<sup>2</sup> Desen nacht leet dus over, ende Jason bleef slapende aldaer tot den daghe.<sup>3</sup>

Des ander daechs als hij up was [116v] ende hij sijn tijt zach, bat hij den coninck of hij hem gheven wilde sijn dochter in hijlicke.<sup>4</sup> Maer hij vant den coninck drouf, vol ghepeys ende anders dan hij plach, ende hij andwoerde hem aldus: “Jason, ghij draecht uuyt mijn rijck dat costelicste scat dat in alder weerelt is, twelc mi zeer up tharte weecht, ende had ic gheweten dat ic nu weet, ghij waerter al te late comen.<sup>5</sup> Ende nu coemt ghij noch<sup>6</sup> ende eyscht mijn dochter, die de alder waerste<sup>7</sup> is dat ic heb.<sup>8</sup> Laet u ghenoughen int tgunt dat ghij hebt ende en spreecter mi niet meer of, soe lief als ghij u lijf<sup>9</sup> hebt!”<sup>10</sup>

Mit desen woerden ghing de coninck an deen zijde ende Jason an dander zijde, zeer verwondert vander fierer ende harde andwoerde van

---

1. se ce non le vous *somme* de cy venir demain au soir a leure acoustumee / et sachiez que [96r] Je feray tout ce quil vous plaira moy commander comme raison est Car tenue y suis par vertu des promesses faites entre vous et moy / Si vous recommande tousiours mon honneur.

2. [Gr 116r] [P 15.18] **Q**uant Iason ot entendu la bonne volente de medee Il dist en son couraige quelle auoit bien saigement respondu et quil estoit content de obeir a sa requeste /

3. Que diray le plus la nuit tira outre en telz termes comme dit est / Toutteffois Iason coucha Illec Iusques au Iour

4. Et le lendemain quant Il fu leue et quil vey son point Il fist sa requeste au roy quil lui voulsist donner en mariage sa fille medee /

5. ghij waerter al te late comen: dan zou het u niet gelukt zijn (omdat ik u niet geholpen zou hebben) — Mais Il trouua le roy triste et pensif et tout autre que par auant nauoit acoustume / Et lui fist vne responce en telle maniere / Iason vous emportez de ma dominacion le plus riche tresor qui soit en tout le monde. Dont Il me poise tresgrandement Et se Ieusse sceu ce que le say vous ny fussiez pas venu a temps /

6. noch: opnieuw, nog (eens)

7. waerste: waardevolste — opvallend is dat “la plus sachant” (lett. de meest wetende) onvertaald bleef.

8. Et maintenant vous me demandez ma fille qui est la plus sachant *et* la plus chiere chose que Iaye /

9. lijf: leven

10. Souffise vous en ce que vous auez Et ne men parlez Iamais si chier que vous auez vostre vie

den coninck.<sup>1</sup>

Hercules, Theseus ende Mopsius quaemen tot Jason, die hem luyden vertelde hoe hij mit den coninck ghevaeren had, hoe dat hij hem sijn dochter Medea gheeycht had, ende wat fierer andwoerde dat hij hem gaf.<sup>2</sup> Ende als zij dit al wel verstonden, so sloeten zij dat zij des ander daechs wech wilden van daer, ende ghinghen an den coninck oerlof nemen ende dancten hem der groeter eeren die hij Jason bewesen had.<sup>3</sup> Dus deden zij haer scip ghereeden van als ende volbrochten vast dien dach mit luttel ghenouchten, want de coninck Oetes maecte cleyn chiere.<sup>4</sup>

Hoe het was, als dien nacht ghecomen was, Jason ghing tot [117r] Medea ende vertelde haer sijn weder vaeren dat hij mit den coninck ghehad hadde, ende mit quaeder andwoerde hij van hem sciet, waer of Medea wonderlicke drouvich was, peysende up veel dinghen.<sup>5</sup> Ende als zij als wel ghepeynst had up haer dinghen wat zij doen soude, zij maecte Jason goet chier, ghelijc die haer hem gheheel over gaf sijn wille te doen.<sup>6</sup> Dus ist wel te gheloven dat zij desen nacht te samen sliepen, maer varder en willic hier in nu ter tijt niet spreken als van haer l[i]efte.<sup>7</sup>

---

1. A ces motz le roy sen ala dune part et Iason dune autre moult esbahy de la fiere et dure responce du roy /

2. Hercules theseus et mopsius vindrent lors deuers Iason qui leur racompta comment Il se estoit aprouchie du roy et comment Il lui auoit requis dauoir a femme sa fille medee Et comment le roy lui auoit respondu fierement /

3. Mais quant Ilz orent tout entendu Ilz conclurent entreulx que le lendemain Ilz partiroient de Illec / Apres ces choses Ilz allerent prendre congie au roy et le remercierent du grant honneur quil lui auoit pleu faire au preu Iason /

4. Apres Ilz firent visiter leur nef et passerent ce Iour a pou de plaisir / Car le roy [96v] oethes ne fist nulle chiere /

5. Ce non obstant quant la nuit fut venue Iason sen alla deuers medee et lui racompta comment Il auoit fait sa requeste au roy son pere. Comment Il lui auoit respondu au regard de leur mariage. Et comment Il se estoit parti de lui / Dequoy la belle medee fut merueilleusement dollente et troublee pensant a plusieurs choses /

6. Mais quant elle ot bien pense a son cas considerant son affaire elle fist tresbonne chiere a Iason comme celle qui se habandonna du tout a son plaisir [/]

7. Hs.: leefte — **Bellaert [1485]**, fol. h5va: liefde — Si fait a croire quen celle nuit Ilz coucherent ensemble et plus nen dis pour le present quant au regard de leurs amours.



116  
117  
medea en vertelde haer sijn wederbaere dat hy  
mit den rommelen ghehad hadde en mit quader  
andwoerde hy va hem saet waer of medea  
wonderlike stouwen was persende vp veel dinghe  
en als zy als wel ghepernst had vp haer dinghe  
wat zy doen soude zy maecte iason goet huer  
ghelue die haer hem ghebeel ouer gaf sijn wille  
te doen dus ist wel te gheloue dat zy desen  
nacht te samen sloop maer vander en wils huer  
in mi ter tyt met spreke als va haer leefte

**I**n desen nacht na medea al de mieste iulke  
ley die draghelic waer va den rommelen  
oetes haeren vader ende trostese te samen in ee  
pade En een luttel voer den daghe dede zy i  
son vp staen die ter stont ghereet Ende als zy  
ghereet was nam zy alle de iulvelen ende na  
mit haer een haer broeder ghenotmt zinde ab  
cerhuus oud sijnde xy maenden Ende dede  
hem by haer voester de kete of stelen om reden  
wille die huer langhe nae wel viraet sal wese  
mit laghe dit ghedat medea medea en haer  
eegester cledden haer en ontvleende haer in  
mans habitē ende soe ley dese iason mit strip  
en beualse argos sijn supper Ende hiede soem  
sijn camer tot het dach wart verberdende de roest  
va sijn ghelollen herides theseus en mopsus  
mit meer ander die alle by qualme als zy de  
heen l ghehoet had huermede nam hy sijn

**I**N desen nacht nam Medea al de rijcste juwelen die draghelic waeren, van den coninck Oetes, haeren vader, ende trostese<sup>1</sup> te samen in een pack.<sup>2</sup> Ende een luttel voer den daghe dede zij Jason up staen, die ter stont ghereet [was].<sup>3</sup> Ende als zij ghereet was, nam zij alle de juwelen ende nam mit haer een haer broeder, ghenoeemt zijnde Abcerchius, oud sijnde .xvi. maenden, [...] <sup>4</sup> ende dede hem bij<sup>5</sup> haer voetster de kele of steken om reden wille die hier nae wel verclaert sal wesen int langhe.<sup>6</sup> Dit ghedaen, Medea ende haer regiester<sup>7</sup> cleedden haer ende onteykende[n]<sup>8</sup> haer in mans habiten,<sup>9</sup> ende soe leydese Jason int tscip ende bevalse Argos, sijn scipper, ende keerde soe in sijn camer tot het dach wart, verbeydende de coemst van sijn ghesellen Hercules, Theseus ende Mopsius mit meer ander, die alle bij quaemen als zij de [horen]<sup>10</sup> ghehoert had[den].<sup>11</sup> Hiermede nam hij sijn [117v] guldin vacht ende seyde dat hij van daer wilde om seker redenen sonder eenich vertre[c].<sup>12</sup> Ende sonder daer meer of te [spreken ghing

---

1. trossen: inpakken, opladen

2. [Gr 117v] EN celle nuit la belle medee prist toutes les plus riches bagues portatiues du roy oethes son pere et les mist et troussa en vng fardeau /

3. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h5va: ghereet was. — Et quant vint vng petit deuant le Iour elle fist leuer Iason qui fu tantost prest

4. Hiaat, waarin verteld wordt dat Medea haar broer Abcerchius (autograaf: Absirchius) ontvoert uit de slaapkamer van zijn voedstermoeder.

5. bij: door

6. Et lors quelle fu en point elle chargea toutes ses bagues et prinst avecques elle vng sien frere quelle auoit *nomme* absirchius de laage de .xvi. mois que elle ala prendre celeement en la chambre de sa nourrisse et lui fist tout secretement copper la gorge par sa propre maistresse pour les causes qui seront cy apres bien au long declairees /

7. regiester: gouvernante

8. Hs.: onteykende

9. onteykende[n] haer in mans habiten: trokken mannenkieren aan om niet herkend te worden

10. Hs.: heeren

11. Hs.: had — **Bellaert [1485]**, fol. h5va: ghehoert hadden — Apres ce medee et sa maistresse se vestirent et desguiserent en habit domme et par Iason se firent mener en la nef et tantost que Iason les eut baillees en garde a son nantonnier argos Il retourna en sa chambre ou Il se tint Iusques au point du Iour attendant ses compaignons. hercules. theseus mopsius et plusieurs autres *cheualiers* qui vindrent vers lui a vng bondissement de cor /

12. Hs.: sonder eenich vertre om reden — **Bellaert [1485]**, fol. h5va: sonder enich vertrec. — sonder eenich vertre[c]: zonder enig uitstel — et atant Il prist son veurre dor

hij te] <sup>1</sup> scepe waert op dat alle dander volghen souden zeer naestelic, <sup>2</sup> en[de] en ruste niet voer hij te scepe was ende al sijn ghesellen mit hem. <sup>3</sup> Ende ter stont Argos dede sijn scip ontanckeren ende royde soe ter zee waert in, want het was zeer stille weder, en[de] int rijsen van der sonnen mochten zij ontrent een mile van tlant wesen. <sup>4</sup> Ende als Argos, die goede scipper, ziende was te lande waerts, [hij] <sup>5</sup> sach over al an allen zijden niet dan volc. <sup>6</sup>

Niet langhe hier nae vernam hij vier cleyne scepkins of balengierskin, <sup>7</sup> oft galeyen waeren, comende uuyter havenen daer zij <sup>8</sup> uuyt quaemen, twelc hem zeer verwonderde, ende en wist hier niet <sup>9</sup> goets uuyt te nemen, want hij hadde wel ghesien dat als Jason te scepe quam, dat de coninck noch de vrouwen hem niet en gheleydden, <sup>10</sup> twelc hem meest dede twifelen, sonder dat hij een woert seyde, maer zweech puer stille. <sup>11</sup>

---

*et leur dist que dillec Il vouloit partir a toute diligence pour certaines causes /*

1. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. h5va: Ende sonder meer woerden ghinc hy te scepe waert

2. Hs.: op dat alle dander volghen [-gh] souden ghij hij zeer naestelic — **Bellaert [1485]**, fol. h5va: op dat alle dander volghen souden hi ghinc seer naerstelic [...]

3. et sans autre chose leur en dire pour celle fois Il se mist a la voye a celle fin que les autres le suiissent et tant fit que [97r] Il entra en sa nef si a point que tous ses hommes entrerent avecques lui /

4. Adont les maronniers desancrerent et se prindrent a naigier a forces de rimes pour tant quilz veoient que le vent ne les pouoit comme rien aider pour tant quil faisoit calme Sy se mirent en ce point au chemin Iusques a soleil leuant /

5. Hs.: ende

6. Et a celle propre heure que Ilz nestoient eslongiez du port gaires plus dune mile ainsi que daenture argos le bon nantonnier prinst a regarder deuers le port. Il vey que de toutes pars Il estoit chargie de gens /

7. balengierskin: oorlogsscheepje

8. zij: Argos en zijn passagiers

9. niet: niets

10. hem niet en gheleydden: hem geen uitgeleide deden

11. ☞ Apres ce ne demoura gaires quant Il aperceut que quatre petites nefes a facon de balegnier ou de gallees subtiles mouuoient ensemble du port / dont nagaires estoient partis dequoy Il ot moult grant merueilles si nen sceut que pensser fors tout encombrier / Car Il auoit bien veu que quant Iason estoit et sa compaignie entrez en la nef le roy ses barons ne les dames ne les auoient point conuoiez dont Il se merueilla sans en sonner vng seul mot.



guldin vacht ende seyde dat hy vā daer wildē  
om selter redene sonder eenich vertē om reden  
En sonder daer meer of te sepe waert op dat alle  
dander volghen gh sonder gh hy zeer naestelē  
en en ruste niet voer hy te sepe was en al sijn  
gheselle mit hem Ende ter stont argos dede sijn  
sijp ontandere ende roede soe ter zee waert in wat  
het was zeer stille weder en int ruse vā der  
sommē morste en ontent een mīle vā tlant wese  
Ende als argos die goede sapper zende was te lā  
de waerts ende sarch ouer al an alle zude met  
dan volc niet langhe hier nae vernā hy vuer also  
ne freptims of balenguelim oft galgen waere  
romēde vuer haucnen daer en vut quere  
Abelc hem zeer verbondeide Ende en vrist huer  
niet goets vut te nemen wat hy hadde sel  
ghesien dat als iason te sepe qua dat de romēle  
norh de vrouwe hem niet en ghelēde Abcl  
hem meest dede Abifelē sonder dat hy een vort  
seyde maer zbeeth puer stille

**H**oe de romēle octos als hy vrist vā  
sijn dochter iason volghde Ende hoe  
medea haer broeder an sturt in de  
zee vuer ontfunde haer vader Ende  
hoe medea haer licet vallē vā een roet  
te in de zee meder